

Muhabbat Yuldasheva



Nominee
Hans Christian Andersen Award 2026

TABLE OF CONTENTS

| | |
|---|----|
| BIOGRAPHY | 3 |
| NOMINATING MUHABBAT YULDASHEVA: THE REASONS BEHIND THE CHOICE | 5 |
| INTERVIEWS AND ARTICLES | 8 |
| AWARDS' LIST | 47 |
| BIBLIOGRAPHY | 50 |
| TRANSLATED BOOKS SORTED BY LANGUAGE | 68 |
| TOP TEN BOOKS | 70 |
| BOOKS SENT TO THE JURORS | 73 |

The rights of all the images in this dossier are reserved.

BIOGRAPHY

Muhabbat Yuldasheva

Muhabbat Yuldasheva Xusnidinovna is a writer, journalist, translator, screenwriter, film translator, illustrator. She was born in 1964 on March 22, in Tashkent region (Uzbekistan). She is member of the Union of Writers of Uzbekistan (since 1989). She was awarded the “Shuhrat” [Fame] medal (2023) and the Commemorative medal “A.S. Pushkin” (2023), the National Literary Award “Golden Pen of Rus” in the category “Literary Translation” (2023). She is the author of more than 60 books. Of these, more than 50 books are for children. She has translated almost 40 books by many writers from different countries.



Her father was a writer and translator, and her mother was a district council manager. Her daughter Gulnoz Tojiboyeva is a children’s writer, screenwriter, artist, translator, member of the Union of Writers of Uzbekistan. Her son, Xurshid Tojiboyev is a children’s writer, translator, computer programmer, and sportsman, member of the Union of Writers of Uzbekistan.

Muhabbat Yuldasheva, who listened to her grandmother’s fairy tales and dreamed of becoming an astronaut while lying on the bed in the yard and looking at the sky full of stars, started reading a lot of books since childhood. She also liked to draw. She was fond of literature since her school days and graduated with a gold medal.

Her debuts in the field of children’s literature date back to 1983, when she started writing science fiction, tales, stories and novels published in the magazines of the Gulxan [Bonfire], like Guncha [Bud] and Tong yulduzi [Morning star] in 1983-1990 years was published.

In the fall of 1983, she became a member of the “Shula” literary circle of young writers in Uzbekistan. Muhabbat Yuldasheva, who turned 25 years old in 1989, was accepted into the Writers’ Union of Uzbekistan as a children’s writer, for her novel for children “Great Dairy River”. The hero of this tale is a six-year-old boy who can make friends with clouds and animals, talk to them, and even walk freely in space. This novel was published in 1986 in the 10th issue of the children’s literature magazine “Gulxan”.

In 1987, she graduated from the Faculty of Mining and Metallurgy of the Tashkent Polytechnic Institute. In 1988, Muhabbat Yuldasheva’s first book - the collection of fantastic stories “Centaur” - was published. She has over 40 years of experience in children’s literature and she wrote and translated over a hundred of fairy tales, screenplays, short stories, novels for children and youth. In such books as “Great Dairy River”, “Prince of Kohi Kof”, “My cloud friends”, “The Traveling Penguin”, “The Secret of Mouse” Muhabbat Yuldasheva has interesting characters who win the

attention and love of readers. She also chooses different themes (family, kindness, friendship, peace, fantasy, adventure, history) and her fairy tales have been translated into 12 languages.

The fairy tales, stories of Muhabbat Yuldasheva have been translated into Russian, Ukrainian, Kazakh, Belarusian, English, Serbian, Bengali, Indian, Korean, Chinese, and Vietnamese and published in Egypt, USA, China, South Korea, England, Pakistan, Ukraine, Kazakhstan, Vietnam and other countries.

Muhabbat Yuldasheva is the winner of the International fairy tale competition “The Most Magical Holiday” (Uzbekistan, 2020) and the literary competition “Respect for a Woman” (Uzbekistan, 2022). She is winner of the International competition of scripts based on myths, fairy tales and epics of the countries of Central Asia-2013 (South Korea, 2013) and I International Short Prose Competition “White Tablet” (Moscow, 2010).

Muhabbat Yuldasheva translated the stories of Uzbek writers into foreign languages. Also she translated the tales Hans Christian Andersen, Astrid Lindgren, Selma Lagerlöf, Ray Bradbury, Ursula Le Guin, Clifford Simak, Isaac Asimov, Agatha Christie, Stephen King, Robert Sheckley, Edith Nesbit, Alexander Belyaev, Gavriil Troyepolsky and other writers into Uzbek.

In addition, Muhabbat Yuldasheva contributes to the promotion of Uzbek literature in foreign countries by recommending the works of Uzbek writers to literary publications in foreign countries such as the USA, Belgium, England, India, and Egypt.

Muhabbat Yuldasheva’s love for children’s literature led to the organization of the “HUMO” International Tales Contest. Her fairy tale competition is held every year. Talented children’s writers under the age of 30 participate in this contest organized by Muhabbat Yuldasheva to support young people and win several nominations. The prizes and souvenirs is given to the winners, and Muhabbat Yuldasheva help to publish their tales as a collection of books.

Muhabbat Yuldasheva won many national and international literary contests with her collections of fairy tales: In 2013, the script she wrote for the fairy-tale film “The Prince of Kohi Kof” won the 1st place in the International competition “Scenarios based on the motifs of myths, fairy tales and epics of Asian countries” held in Korea. In 2010, the fairy tale “Great Dairy River” won the 1st place in the “Children’s Literature” category at the International Short Story Competition held in Russia.

Muhabbat Yuldasheva has created a separate department of “Children’s Literature” on her website for lovers of children’s literature <https://muhabbatxon.uz/en/child>. The site provides examples of the best works of Uzbek and international children’s literature, as well as information about children’s writers. Moreover, readership of all ages have the opportunity to read the authored and translated books of the Muhabbat Yuldasheva on this site, which is maintained in uzbek, russian and english languages.

NOMINATING MUHABBAT YULDASHEVA: THE REASONS BEHIND THE CHOICE

In over 40 years, Muhabbat Yuldasheva has written nearly a sixty books for children and young adults. She has received many prestigious literary awards. Her work is well known to young readers, librarians, publishers and lovers of books for children in Uzbekistan and abroad.



Muhabbat Yuldasheva at the award ceremony for the winners of the
“Humo” International Fairy Tale Contest.

A PROLIFIC WRITER

“[The world of childhood] I grew up among fairy tales. Grandmother Manzura (my father’s mother) knew a lot of fairy tales. In the long winter evenings when it gets dark, my grandmother used to tell me fairy tales: “Zumrad and Qimmat”, “Yoriltash”, “Rustami Doston”, “Tahir and Zuhro”. Fairy tale world amazed, dazzled, and impressed me. I learned to read at an early age, and before I graduated my school, I read all the fairy tales and other books that were in the school library. Librarian Zurie said: “You have finished reading all the books in the library. I cannot find more books for you. Better you write the book!” The childhood lives in my heart and it is this love I try to show in my novels”.¹

Through her writings for children and young adults, Muhabbat Yuldasheva has explored diverse literary territories. She started by telling stories about space, stars with the participation of fairy-

¹ In “Let’s surround children with books from childhood” [Muhabbat Yuldasheva confides], in magazine “Source of Spirituality” n° 11-12, Tashkent, June 2022.

tale characters (Centaur), then moved on to adventure tales (Great Dairy River series) and educational tales (Forest Tales series [Animals living in the forest, their food, character]). After that, she began writing collections of stories, such as Mother-in-law, inspired by the lives of many Uzbek women. Then her collections of books began to deal more and more with social topics: “Yulduzlarni yutgan tun” [The Night that swallowed the Stars], “O‘gay ota” [Stepfather], etc. All of them are highly appreciated by both young readers and critics. For each text, she updates her letter in a constant search for improvements. Muhabbat Yuldasheva even rewrote some of her fairy tales before they were republished in order to adapt them for today’s young readers.

Muhabbat Yuldasheva texts have been translated into more than 12 languages. It is very important for her to meet her readers, not only in Uzbekistan but also abroad. She travels sometimes to various countries for meetings with her readers. She also likes to collaborate, as much as possible, with the translators of her works. In addition, she regularly translates and this brings her even closer to her readers.

“Literature unite nations. Qualified translation as a bridge between different speaking readers... In 2018, when I was in Gwangju, South Korea for the publication of my book “My Cloud Friends”², I witnessed how Korean children are interested books. When we entered the Children’s Center at the Asian Cultural Center, we were shown a library for young readers. The small shelves in the neat yellow library were filled with various books. Storybooks are collected, soft pillows are placed on the floor so that children can read or look at the pictures in the books. It was an interesting process to read fairy tales with children in such a cozy atmosphere”.³

A PASSIONATE COMMITMENT TO READING

Muhabbat Yuldasheva not only researches her subjects deeply before writing, she also encounters children and young adults in various places and on numerous occasions. From kindergarteners to schoolchild, Muhabbat Yuldasheva establishes a dialogue with readers and lovers of children’s literature.



“Since childhood, I have had a love of reading and literature. I love reading books of all genres. Since I was a student, I bought books with half of my scholarship. My children also developed this habit, and now I have about two thousand books at home. For many years I have been giving books from my personal library to children who love to read, at school and literary events. At the end, we all want the same thing: the best for the kids”.⁴

Muhabbat Yuldasheva at the book festival, South Korea, 2018.

² “My Cloud Friends” published in ACC, South Korea, 2019.

³ In “Literature unite nations”, in magazine “Source of Spirituality” n° 11-12, Tashkent, June 2022.

⁴ Interview about the creative path of Muhabbat Yuldasheva, in the TV program Hayrli tong [Good Morning], Tashkent, June 2021.

She cannot silently look into the problems of children's literature. Therefore, the writer is looking for solutions to current problems and at conferences intended for children's literature she communicates ways to solve problems. Sometimes Muhabbat Yuldasheva does not even wait for help, and she herself begins to solve some problems of children's literature.

Writer Muhabbat Yuldasheva took part in the Webinar of the “Книжная Сибирь-2020”⁵ International Festival with a lecture on the problems of children's literature.

“Every year, in all regions of the republic, exhibitions and fairs of books are held under the name “Kitob Bayrami” [Feast of the book]. And I hope such events and fairs will help even more children and youth to become interested in books. And this in itself gives us a chance to find young writers and help the young by continuing the system of “Ustoz va shogird” [Tutor and student] There is a wise proverb among our people: “A good master leaves worthy successors”.

Representatives of the family of writers Muhabbat Yuldasheva, Gulnoz Tojiboeva and Xurshid Tojiboev have been dealing with solving the problems of children's literature in Uzbekistan for more than twenty years.



A literature conversation with representatives of the family of writers.
Uzbekistan, 2022, Madaniyat va ma'rifat [Culture and enlightenment] TV Channel.

⁵ “Problems of children's literature and targeted training of young children's writers”, presentation author Muhabbat Yuldasheva, Novosibirsk, 2020.

⁴ <http://www.spsl.nsc.ru/nauchnaya-rabota/vebinary/bibliosfera-novye-formaty/vebinar-evrazijskoe-knizhno-kulturnoe-prostranstvo-vektory-vzaimodejstviya/>

⁵ http://www.spsl.nsc.ru/download/bibliosfera/6_8_1_uldasheva.pdf

INTERVIEWS AND ARTICLES

Muhabbat Yuldasheva. Giving children best⁶

In keeping with our tradition of talking with writers who have a significant impact on the literary environment, this time we traveled to the literary world of Muhabbat Yuldasheva. She is a children's favourite writer, at the same time a skilled translator, mistress of a creative family.

Obid Koldosh: What are the advantages and disadvantages of having three writers in one family? When we attended literary circles, our teachers often repeated that "Your second half should be a person who understands literature." How important is it to the creator?

Muhabbat Yuldasheva: Muhabbat Yuldasheva: In the world of literature, our family is called the "Family of Writers". Because my daughter Gulnoz Tojiboyeva, who started writing fairy tales from the age of six, now has a quarter of a century of creative experience and she has fourteen books for children, is known as a children's writer, artist, translator and screenwriter. My son Xurshid Tojiboyev started weaving fairy tales from the age of four, his creative experience has reached a quarter of a century, he is the author of ten books and he is a children's writer, designer, translator and sportsman. While I write prose, fiction, mysticisms and fairy tales, my children create artistic drawings and graphic-design for our books. There are times when translators are required. Since my family and I learned several languages, and we translate our books ourselves. And the art of designing books is a requirement of our profession. Therefore, my children and I are a team with the same views, intentions, goals and dreams.

Not only your children are writers, but also your father was a journalist and writer, right?

Of course. Despite the fact that my father Husnidin Yuldashev⁷ was a doctor by profession, he worked as a journalist and writer at one time and translated from Russian, Tatar, Uyghur, Crimean Tatar and Tajik languages. As fate would have it, I was six years old when my father left this world prematurely.

In 1983, my first story was published in a district newspaper, I entered the world of literature, and six years later, in 1989, I was accepted into the Writers' Union of Uzbekistan.

I have witnessed many recognitions of your work not only as a writer, but also as a translator. If you had to choose between the two, would you choose writing?

I was born a writer, I cannot imagine my life without children's literature and book-loving children. To this day, I write fairy tale books, cartoons and feature film scripts for young people for the spiritual benefit of children and young people. The reason I am engaged in translation is that many Uzbek writers dream of having their stories published in foreign magazines. But because they don't know the language and there are few professional translators, it won't be able to. Due to my excellent knowledge of the Russian language, I have so far translated more than twenty stories and novels of Uzbek writers into Russian and recommended them to the literary magazines of the CIS countries⁸. The stories and fairy tales were published and I shared the joy of my fellow writers.

⁶ In "Literature unite nations", in magazine "Source of Spirituality" n^o 11-12, Tashkent, June 2022.

⁷ Husnidin Yuldashev - doctor, journalist, translator. Uzbekistan, 1936-1970.

⁸ The Commonwealth of Independent States.



When I try to translate each work, I imagine that this is my story or novel and I try to use all my skills to make it acceptable, pleasant and interesting to readers. Because I know very well that a translator can improve a mediocre tale with a good translation or destroy an excellent story with a bad translation.

What do you mean by development of children's literature?

The development of children's literature should not be understood as the fact that publishers only translate the literature of different nations and reprint works written forty or fifty years ago. Progress always moves forward. Therefore, children of today need works suitable for the time they live in.

Photo by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 1987.

True, it is no secret that Uzbek children's literature is significantly declining in the conditions of the market economy. Problems in this area can be compared to a well dug towards space. There is no way to reach the bottom of this well. The children's writer Gulnoz Tojiboeva was invited to the "Книжная Сибирь - 2021"⁹ ("Book Siberia") International Book Festival, which took place in Novosibirsk in 2021. In her report, which was called "Literary Culture and Publishers in Uzbekistan", she spoke about ten major publishing houses of our republic. And she provided a detailed account of published children's books in 2019-2021. During this analysis, we found out that among the books published in the past three years, there are very few books for children, and they are also translated works. But during these years, almost no works of Uzbek children's writers for youngsters have been published, which made us sad.

If we look at world literature, there are relatively few children's writers in all countries. Because it is much more difficult to write an interesting work that to children will read with all their heart than to write for adults.

I am a witness that you have been supporting not only children's writers, but also young and talented writers for many years. You spend your valuable time tutoring them. With your writer children, you organize contests for young writers based on your own funds...

I consider it my duty to support young people and help them find their place in the world of literature. For this purpose, since 2019, we have been holding the "HUMO"¹⁰ fairy tale contest for young writers of the genre of children's literature. Popular Uzbek writers Dilfuza Kozieva, Maryam Ahmedova, Asror Allayorov, children's writers Gulnoz Tojiboyeva and Xurshid Tojiboyev, journalist Yelena Gryukalova and director of "Donish Chirogi" publishing house

⁹ VII International Festival "Book Siberia – 2021" brought together more than a hundred events.
<http://www.unkniga.ru/news/12533-7-mezhd-fest-knizhnaya-sibir-objedinil-bolee-100-meropriyatiy.html>

¹⁰ Writer Muhabbat Yuldasheva organized "Humo" international fairy tale competition.
<https://uza.uz/uz/posts/ertaklar-tanlovi-22-11-2019>

Akmal Najmiddinov are the organizers and sponsors of this contest. Along with Uzbek writers, an international team of judges consisting of children's writers from 6 foreign countries participated in the evaluation of the competition. These are Kenes Urazbek ogle (Kazakhstan), Maria Filipova-Khaji (Bulgaria), Takhmina Ubaydulloeva (Tajikistan), Ali Ja'far ogle (Azerbaijan) and Soginboy Ibragimov (Korakalpog istan). Also, management of TV channel "Sevimli" helped with great enthusiasm in holding the competition.

During the contest of fairy tales, we discovered dozens of young and talented children's writers. I also helped publish a book of fairy tales called Kekkaygan Qovoq [The Arrogant Pumpkin] by Said Kamal, who is a participant in our 2019 International HUMO Competition.¹¹

You are a writer who also works in the fiction genre. Why did you choose children's literature?

I grew up among fairy tales. Grandmother Manzura (my father's mother) knew a lot of stories. In the long winter evenings when it gets dark, my grandmother used to tell me fairy tales: "Zumrad and Kimmat", "Magic Carpet", "Yoriltash", "Rustami Dostan", "Tahir and Zuhro".¹²

I learned to read at an early age, and before I graduated my school, I read all the fairy tales and other books that were in the school library. Librarian Zurie said: "You have finished reading all the books in the library. I cannot find more books for you. Better you write the book!"¹³

I read with great interest the books of Hans Christian Andersen, Gianni Rodari, Astrid Lindgren, Donald Bisset and other writers from not only Uzbek literature, but also world literature. Along with fairy tales, I read books by Ursula Le Guin, Ray Bradbury, Jules Verne, Isaac Asimov, Arthur Clarke, Alexander Belyaev, Ivan Yefremov, the Strugasky brothers, as well as Hodzhiakbar Shaykhov's fantastic stories.

From the beginning of my work, everyone recognized me as a children's writer. In May 1989, in Moscow, when I was accepted into the Union of Writers of the USSR only for my short story "The Great Milk River", one of the famous writers admitted that "This girl is a born children's writer".

It is clear that you were the first tutor for your writing children. But have you had any mentors?

The poet Mukarrama Murodova was the firstly tutor who noticed my potential as a writer in time and whose service was invaluable in the development of my work. I got my basic knowledge in the field of journalism from Muqaddas Abdusamatova, a journalist who served in Uzbekistan. But the fantasy writer Hojiakbar Shaikhov, who introduced me to the magical world with his fantastic stories, the writer Khurshid Dostmuhammad, who did not spare his advice when I brought my fantastic stories with difficulty, in the 80s of the last century.

"Write more to children. You will become a great children's writer," said writer Abdusaid Kochimov, who turned my creativity to a strong side, writer Yayra Sa'dullaeva, who guided me in times of doubt, who never spared me advice and help, and who is also a tutor to my children.

Many people say that children have stopped reading books. Is this really true?

Nowadays, in modern times, many children do not read books and are not interested in reading, not only Internet and various gadgets, but also parents who do not have time or desire to interest

¹¹ The first book of a young children's writer Said Kamol. <https://muhabbatxon.uz/en/books/28>

¹² Uzbek folk tales, folklore.

¹³ Tashkent region, Uzbekistan, 1979.

children in reading are more to blame. In addition, the teachers who teach their subject and are not interested in anything else, and the librarians who do not like children coming to the library to buy books, are also to blame!

When I was in Gwangju, South Korea in 2018, I witnessed how Koreans get children interested in books as soon as they speak the language. When we entered the Children's Center of the Asian Cultural Center¹⁴, we were shown a library named after little readers. In the neat and tidy library, various story books are arranged on small shelves, soft pillows are placed on the floor so that it is convenient for children to sit and read books or look at the pictures in the book. "It is much more comfortable to read on a soft cushion than on a hard wooden chair!" commented the librarian in response to my surprised.

At that moment, kindergarten children who came to read a book interrupted our conversation. 3-4-year-old children took off their shoes. This is done in order to show respect for books, maintain cleanliness and protect the health of children who come to read books. Children who take off their shoes will not catch a cold, because the buildings are equipped with underfloor heating systems.

We should not complain that children do not read books, but help them enter the world of books!

I also know that you have been collaborating with various publishers for many years and you have extensive experience in this field. What is the situation in the book markets now?

Currently, the situation in the book market is such that whoever claims to be a publisher starts publishing that book, whichever book is in the most demand. Of course, it is a pity that they publish books that sell quickly, and not works that benefit readers, and they use material problems as an excuse. Is the market economy really to blame? Let's do a simple calculation to find the answer to this question.

According to statistics, more than 35 million people live in our country, and 10 million of them are children under the age of 14. We will also add two to three million 15-16-year-old teenagers to this count. So, are 1,000-2,000 books enough to meet the needs of children and youngers, who reach approximately 12-13 million? No, of course. It is like giving a thirsty person a teaspoon of water. In order for millions of our children to read, our books should be published in 100 thousand copies!

If you could talk about the publishing house you are working in, the books published and being made in it...

"Donish Chirogi" publishing house, where I work, specializes in publishing children's literature and publishes books in Uzbek, English and Russian languages for our young readers. Now, in order to make it easier for parents who buy books for their children, we mark the age categories of 3+, 5+, 8+, 14+ on the covers of the books according to the age of the children. The content of the books is also suitable for these age signs. Illo, 5-year-old children can understand a fairy tale that is read to 3-year-old toddlers, but fairy tales and stories that 8-year-old children understand are unlikely to be understandable or interesting for 2-3-year.

Our books for our little readers are mostly colorful, have many pictures, very little text, and large letters. We prepare these books based on the psychology and pedagogical requirements of children. For example, fairy tales or stories for 3-year-old children are extremely short, the text part consists

¹⁴ Asian Cultural Center – Organizer of the Book Festival in 2018, South Korea.

of 80-150 words, mostly colour pictures. This attracts children's attention, increases their interest in the book, eases their perception of events and, most importantly, does not tire them.

The employees of the publishing house - publishers, editors, artists-illustrators and authors - work systematically depending on the age group of the books. Our books should educate young readers as well as develop aesthetic taste and perception of beauty. Therefore, in addition to making each character in the book interesting, he is also loaded with certain educational information.

Do you have any creative news that we don't know about at the moment?

Of course, I have some creative news. Recently, my children created our family creative site called <https://muhabbatxon.uz> as a surprise gift to me. This creative site of ours is maintained in Uzbek, English and Russian languages. It is noteworthy that the literary site is designed for easy access not only by adults, but also by children. Those who are interested in literature can read prose, poetry, children's literature, fiction, mystery, translation columns on our site in Uzbek (Latin and Cyrillic alphabet), English and Russian languages without registration and for free. In the news column, we cover the news of Uzbek literature and the world press.

We know that if there is a lack of vitamins, a person will get sick. Don't our children get sick if they don't have enough books? It will be! Children's authors who write works for 10 million children should not be counted on the fingers. Only when we surround our children with books before they speak, we will have a literate generation tomorrow.

Uzbekistan, 2022, June, magazine Ma'naviyat sarchashmasi [Source of Spirituality].



Scientific-practical conference on the problems of literature for children and adolescents at the National Library. Uzbekistan, 2022, April.

ТИЛ – МИЛЛИЙ ҒУРУРИМИЗ

ЎЗБЕК ТИЛИНИ СЕВГАН ЛЮБА ОПАГА ҲАВАС ҚИЛДИМ



Муҳаббат ЙЎЛДОШЕВА,
ёзувчи, Ўзбекистон Ёзувчилар
уюшмаси аъзоси

Анча йиллар муқаддам рус тилида чиқадиган бир нашрда адабий муҳаррир бўлиб ишлаганман. Бир куни раҳбаримиз Алишер Навоий таваллудига бағишлаб рус тилида ёзилган мақолани қисқартириб беришимни сўради. Мен мақоланинг шусиз ҳам ўта қисқа ва қуруқ ёзилганини, бундай улуг инсонга атаб салмоқли мақолалар чоп этиш кераклигини жон куйдириб тушунтира кетдим. Шунда русийзабон бир ҳамкасбим ажабланиб:

— Мен Шарқ адабиётини яхши биламан, фақат бир нарсани сира тушуна олмайман: ахир бу заминда буюк шоирлар жуда кўп ўтган-ку, нима сабабдан фақатгина Навоийни шунчалик эъзозлайсизлар? — деб қолди.
— Навоий ўзбек адабиётининг таянч устунни, уни ҳар қанча эъзозласа арзийди! — дедим мен фахрланиб.

бахтига Аллоҳ мени асради, қанчадир вақтдан кейин юрак хуружи тўхтади. Энг қизиги, навбатчилар ярим тунда уларнинг тинчлигини бузган меҳмон аёлнинг ҳолидан хабар олгани келишмади... Мен эса, уларнинг давлат тилида гапирмаганимни ҳурматсизлик белгиси деб тушунишганини, шунинг учун қўнғирғимга эътибор беришмаганини англадим.

Ўзбек тили ҳақида гап кетганда, ҳаётини узоқ вақтлар давомида кузатишга муваффақ бўлганим бир аёл эсимга тушаверади. Люба опа. Уни ҳамма қўшнилари шундай қақришарди. Ёши катталар ҳам ҳурмат маъносида "опа" дейдиган бу аёлнинг тандирни тўлдириб нон ёпишлари-ю, ўзбек тилида қотириб сўзлашини кўрган одам унинг бошқа миллат қизи эканини тасаввур ҳам қилмасди. Опанинг миллатини "сотиб қўядиган" сомонранг сочлари эса худди ўзбек аёллариники каби рўмол тагига яширинган бўларди.

Сут-товар фермасида соғувчи бўлиб ишлайдиган бу аёл кўнига ўнлаб сигирни соғиб, чарчашига қарамай, фарзандларига қўшилиб дарс тайёрлаб ўтирганига кўп бора гувоҳ бўлганман. У бир этак фарзандлари ташвишидан ортиб, ўзбек тилида ўқиш-ёзишни ўрганар, ҳатто кўлига тушиб қолган ўзбекча газета-журналлар ва китобларни ўқишга ҳам вақт топарди. Агар ўқиган китобларида биронта сўзни тушунмай қолса, алоҳида дафтарга батартиб қилиб ёзиб қўяр, кейин эса менадан уларнинг маъносини сўраб оларди.

— Ўзинг билан ёнма-ён яшаётган одамларнинг тилини, маданиятини, ташвиш ва қувончларини тушунмаслик уларга нисбатан ҳурматсизликдир, — деб изоҳ берарди опа менга.
— Бу борада адабиётдан кўра тўлиқроқ маълумот берадиган манба борми?

Люба опа мени ҳар кўрганида Абдулла Орипов, Эркин Воҳидов, Ўткир Ҳошимов, Хайридин Султоновнинг янги китоблари чиқиб қолса, келтириб беришимни илтимос қиларди.

Бир куни у ҳовлиққанича тўнғич ўғлининг дафтари кўтариб келди. Дафтарни очиб қарадим. Ватан мавзусида ёзилган иншо экан. Муаллима "тўрт" баҳо қўйибди.

— Муҳаббат, шуни бир ўқиб кўринг, — деди опа ийманиб.

Шошиб турганимга қарамай, иншони ўқиб бошладим. Умуман олганда, иншо яхши ёзилган эди.

Ўзбекистонда туғилиб-ўсган, билим олган, журналист мақомига эга эканидан фахрланиб юрадиган ҳамкасбим билан суҳбатимиз чоғида гапнинг индаллосига эътибор бермаганимни кейинроқ тушуниб етдим. Гарчи ўша инсон "Шарқ адабиётини яхши биламан", деб даъво қилса-да, аслида ўзбек тилида ҳатто "сен, мен" дейишнинг билмас, рус тилида сўзлашга тили келишмайдиган ҳамкасбларимизнинг гапини тинглаб ҳам ўтирмасди.

Ажабланирлиси, давлат тили ҳақидаги қонун қабул қилинганига 30 йилдан ошибди ҳамки, нафақат оддий аҳоли, балки айрим мансабдорлар ва зиёлиларнинг ҳам давлат тилига, аниқроғи, ўзбек тилига муносабати "эски ҳаммом — эски тос"лигича қолибди! Бунга давлат тили тўғрисидаги муҳокамаларда гувоҳ бўлмоқдамиз.

Бир куни кекса қўшним набирасининг дафтари кўтариб чиқди. Юқори синфга ўтган набираси ўзбек тили дарсидан берилган уй вазифасини бажара олмабди. "Уй вазифаси" дегани аслида бор-йўғи бир нечта сўздан тузилган беш-олтита гапни таржима қилишдан иборат экан. Таълим рус тилида олиб бориладиган мактабда ўқийдиган набира камида беш йилдан бери ўзбек тилини ўқиётган бўлса-да, уни мутлақо билмайди. Негайи билсин, ахир ўзбек тили унга керак эмас-да, ҳатто давлат тили бўлганида ҳам! Ахир давлат тилини мутлақо билмайдиган бувиси ҳам, ота-онаси ҳам бемалол яшаётганидан кейин болага жонини қийнаб нима зарил?!

Давлат тилини ҳурмат қилиш борасида ўзим билан содир бўлган бир воқеани мисол сифатида эслаб ўтмоқчиман. Бир неча йил муқаддам Жанубий Кореяга борганимда меҳмонхонада, ярим тунда қутилмаганда юрак хуружига учрадим. Бир амаллаб бош томонимдаги телефон гўшагини кўтариб, меҳмонхона навбатчиларига кўнғироқ қилиб, ёрдам сўрадим. У ёқдан, турган гапки, корейс тилида жавоб қайтаришди. Эҳтимол, давлат тилида сўзлашимни талаб қилишгандир, ким билсин... Хуллас, бир-биримизни тушунмадик, шу орада мазам қочди, жоним кўзимга кўринмай қолди. Ўйлаганим, агар ҳозир омонатимни топшириб қўйсам, фарзандларим майитимни шунча узоқ юртдан қандай олиб кетишлари бўлди, холос... Ўша пайтдаги аҳолимни тасвирлаш шарт эмас... Фарзандларим

Ҳатто "Қорнинг тўйиб, эгнинг бут бўлаётган юрт эмас, балки ўзинг жонингдан севадиган, унинг учун ҳаётингни фидо қила оладиган, усиз яшашнинг мумкинлигини тасаввур қила олмайдиган ва оғзингни тўлдириб "менинг Ватаним" деб фахрлана оладиган замин Ватандир", деган сўзларнинг тагига муаллима қизил сиёҳда чизиб ҳам қўйибди...

— Вой-бў, ўғлингиз жудаям жиддий фикрлар-кан-ку! — дедим ҳайратимни яширолмай.

— Йўғ-э, бунга ўғлим эмас, ўзим ёзганман, — деди Люба опа хижолатдан оппоққина юзлари қизариб. — Қарасам, ўғлим сира иншо ёза олмаяпти. Китоблардан нималарнидир кўчирыпти. Жаҳлим чиқди-да, "Сенга иншо қандай ёзилишини кўрсатиб қўяйми?" дедим-у, шартта ёзиб ташладим. Ўзим қандай фикрласам, шундай ёздим-да...

Мен иншога қўйилган "4" баҳо бу аёл учун қанчалар катта аҳамиятга эга эканини ловуллаган юзларида, осмондек тиниқ мовий кўзларида кўриб турардим.

— Биласиз-ку, Ватан тушунчаси менда сал бошқачароқ. Асли украин қизи бўлсам-да, ҳаётимнинг мазмуни — муҳаббатимни Ўзбекистондан топдим, шу заминда фарзандларим дунёга келди, қазойим етганида охириги манзилимни ҳам ўзбек тупроғидан топаман. Шундай экан, менинг бошқа Ватаним бўлиши мумкинми? Куюнчак, меҳрибон, орийатли ўзбек қўшниларим яхши-ёмон кунларимда доим ҳамдард, мададкор, уларсиз ўтадиган ҳаётимни тасаввур қила олмайман. Шундай экан, улар билан бир тилда гаплашиб, дардлашиб, кулиша олмаслигим, шу тилни яхши кўрмаслигим мумкинми?

Ўзга миллат вакили бўла туриб, нон-тузини еяётган заминда яшовчи халқнинг тилини ўзининг она тилидек ардоқлаган ўша Люба опани кўрмаганимга ҳам қирқ йилдан ошибди. Эътибор беринг-а, ўша пайтларда ўзбек тили давлат тили эмас эди!

Мана, биз ўз тилимизга эга бўлган йилимизда дунёга келган гўдаклар улғайиб, ҳатто уларнинг-да фарзандларининг бўйи етиб қолди. Бошқа миллат вакили бўлса-да, ота-боболаридан тортиб ўзигача Ўзбекистонда яшаб келаётган, тутилганидан бошлаб давлат тили — ўзбек тили деб қўлоғига қўйилаётган, ўзбекнинг нонини еб, ўзбек халқининг келажagini ўз қўлига олган инсонлар қандай қилиб бу тилни ҳурмат қилмасликлари мумкин? Балки айб ўзимиздадир? Ахир ўзимиз ҳурмат қилмаган тилни бошқа биров эъзозлай оладими?

Ўзбекистон Республикаси Президенти Администрацияси ҳузуридаги Ахборот ва оммавий коммуникациялар агентлиги томонидан 2020 йил 13 январда 1047-рақам билан рўйхатга олинган.
Нашр индекси — 236. Буюртма — 1864.

78817 нусхада босилди.
Ҳажми — 3 табоқ. Офсет усулида босилган. Қўғоз бичими А2.
Баҳоси келишилган нарҳда.

"KOLORPAK" МЧЖ босмахонасида чоп этилди.
Босмахона манзили: Ўзбекистон, 100060.
Тошкент, Янги шаҳар кўчаси, 1-А уй.
Босмахона телефони: (78) 129-29-29

Навбатчи муҳаррир: Лутфулла Сувонов
Мусаҳҳих: Ойдин Аляутдинова

Манзилимиз:
100029, Тошкент шаҳри,
Матбуотчилар кўчаси, 32-уй

ЎЗА якуни — 23:00 Топширилди — 00:10

Ҳикмат излаганга ҳикматдир дунё

МАЪНАВИЯТ САРЧАШМАСИ

Газета 1994 йил 21 июлдан чиқа бошлаган

Маънавий-маърифий, ижтимоий, иқтисодий ва ҳуқуқий газета

2022 йил
15 июнь,
№11-12 (784-785)

Фарзандларимизни чақалоқлигиданок китоблар билан ўраб олайлик!

*Адабий муҳитга сезиларли таъсир кўрсатаётган
ижодкорлар билан суҳбатлашнинг афсонасига кўра бу
газ. болажонларнинг сезилми ёзувчиси, моҳир таржи-
мон, ижодкорлар оиласи бекаси – Муҳаббат Йўлдошева
оламини сайҳат қилди.*

— Бир оилادا уч ижодкор бўлишнинг афзалли-
ги ва қийинчиликлари нималардан иборат? Биз ада-
бий тўғрақларга каттаб юрган пайтлар устозларимиз
“Иккинчи ярминг ҳам адабиётни тушунадиган инсон
бўлиши керак” деб кўп такрорлашарди. Бу ижодкор
учун қанчалик муҳим?

— Оиламизни “Ёзувчилар оиласи” деб ата-
шди. Чунки 6 ёшдан бошлаб эртақ ёза бош-
лаган қизим Гулноз Тожибоева ҳозирги кунда
чорак асрлик ижодий стажга эга, 9 та эртақлар
тўплами нашрдан чиққан, болалар ёзувчиси,
рассом, таржимон ва сценарист сифатида та-
нилган. Ўғлим Хуршид Тожибоев эса 4 ёшдан
эртақ тўқий бошлаган, унинг ҳам ижодий таж-
рибаси чорак асрга етиб қолган, 5 та эртақлар
тўпламининг муаллифи, у болалар ёзувчиси,
дизайнер, таржимон сифатида фаолият юри-
тади. Мен наср, фантастика, мистика ва эртақ-
лар ёсам, фарзандларим асосан болалар ада-
биёти ва насрда ижод қилишди. Таржимонлик
фаолияти ва китобларни безатувчи дизайнер-
лик санъати эса — касбимиз такозоси. Чунки
бизнинг китобларимизни ҳеч ким ўзимиздан
яхшироқ таржима қилолмайдиган ва безата ол-
майди ҳам. Қисқа қилиб айтганда, мен ва фар-
зандларим — қарашлари, ниётлари, мақсад ва
орзулари ҳаммадан бўлган жамоамиз.

Оила аъзоларининг бари ёзувчи ва таржимон
бўлишнинг афзаллиги бекис. Айтилайлик, қимдир ни-
мадандир бечабар қолса, бошқа биримиз албатта бунинг
ўринини тўдирамиз. Қайси биримиздир нимагадир улгу-
рлар қолса, бошқаларимиз дарров қўмакка келамиз
ва ўша ишни белгиланган вақтда тугатамиз. Доммо бир-
гадликда ва ўзаро фикрлашиб, маслаҳатлашиб ишлагани-
миз учун ёзиш, таржима қилиш ва китоблар дизайни бора-

сидаги услубимиз ўхшаш. Мен ўзим билган нарсани фар-
зандларимга, улар эса ўз билганларини менга ўргатишди.

Китоб ёзиш, уни нашрга тайёрлаш ва бадний безаш-
дизайн борасидаги ишларни ҳам барабар бажарамиз. Бит-
таминг бажарган ишни бошқаларимиз текшириб, камчили-
кларини тўғрилаб кетаверамиз. Бу борада “сеники-меники”
деган гап бўлиши мумкин эмас. Масалан, ўзбек-кирил
алифбосидаги ва рус тилига таржима қилган асарларимиз-
нинг муҳаррирлиги ва мусаххилиги кўпроқ менинг зим-
мамга тушади. Ўзбек тилининг лотин алифбосидаги асар-
ларимизнинг муҳаррирлиги ва мусаххилигига эса Хур-

кобилият керак,
деб ҳисоблайман.
Халқимизда “Қон —
голиб” деган нақл
бор. Фарзандларим-
нинг ҳам ижодий қобилияти туғма, илло улар ёзувчилар
сулоласининг учинчи вакиллари ҳисобланишди. Менинг
отам Хуснидин Йўлдошев асли касби шифокор бўлишига
карамай, ўз вақтида журналист ва ёзувчи сифатида фао-
лият юритган. Рус, татар, уйғур, қримтатар ва тожик тил-
ларидан таржималар қилган. акдир такозоси билан отам
бевақт оламини тарқ этганида мен 6 ёшда эдим. Мени
ёзишга ундайдиган туртки бўлмагани боис болалигим-
да ёзишга ҳаракат қилмаганман.

Мактабни битираётганимда эса юқорида айтилган
мақол тўғри бўлиб чиқди ва мен ёза бошладим. 1983
йилда илк машқим туман газетасида босилди. Шун-
дан кейинги ижодимни йиллар давомида отилишга
урилиб, охири йўлини топган вулқонга ўхшатиш мум-
кин. Чунки адабиётга кириб келганимдан сўнг орадан 6
йил ўтган, мени 1989 йили Москвада СССР Ёзувчилар
уюшмасига қабул қилишди. Ўша йилнинг кузига эса
Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмасига ҳам аъзо бўлдим.

Тан олиш керак, фарзандларим болалигиданок эр-
так тўқий бошлаганларига қарамай, уларни адаби-
ёт сўқмоғидан кетишга тайёрламаганман. Қизим Гул-
нознинг асли касби рассом-таъмирушчуси, у Камолли-
дин Бехўд номидagi Миллий рассомлик ва дизайн ин-
ститутини битирган. Ўғлим Хуршид эса асли компью-
терлар бўйича мутахассис, бунидан ташқари, ўн йилдан
ортик таэквон-до спорт тури билан шугулланиб, спорт
усталигига номзод даражасига эришган. Лекин бари-
бир томирларидagi истеъдод исён кўтарди ва улар ада-
биётга кириб келишди.

— Сизнинг таржимон сифатидаги меҳнатларингизни
эътироф этганларига кўп гувоҳ бўлганман. Агар ик-
кидан бирини танлаш керак бўлса, менимча, фақат
ижодни танлардингиз. Таржима ишларини аксарият
ҳолларда катта ички хохли билан танлайсизми ёки
ўзингизга маъқул келмаган ижодий машқларни
таржима қилишга ҳам тўғри келадими?



шид маъсул бўлади. Гарчи китоблар дизайнини уччаламиз
барабар қилсак-да, лекин бу борада Гулноз профессионал
мутахассис бўлгани боис бош рассомлик вазифасини унга
юклаганимиз.

— Сиз ёзувчи бўлмаганингизда ҳам, фарзандларин-
гиз шу йўлни танлашарди деб ўйлайсизми?

— Албатта. Ёзувчи бўлиш учун биринчи навбатда туғма



9

Фарзандларимизни чакалоқлигиданок китоблар билан ўраб олайлик!

— “Июлдин танларингиз” деганда, минг бора ҳақсиз. Таржима жуда кўп вақтинги ўшириб ташлаётгани ҳам бор ган. Бошлаб қўйган қанча эртақлар, мултифильм ва бодий фильм учун сценарийлар, ҳатто битта романим чала ётибди, меннинг бўлса таржимадан қўлим бўшамапти. Бунинг сабаби шундаки, рус тилида чиқадиган хорижий нашрларга ўзбек адабларининг асарларини тавсия этганимда, улар асосан таржима ёмон бўлгани сабабидан қабул қилинмайдди. Шу бора тавсия этилувчи асарларни асосан ўзим таржима қилишгама тўғри келаяпти.

Шу пайтгача йилгирмадан ошиб ўзбек носирларининг асарларини рус тилига таржима қилган бўлсам, бор-йўғи бир мартагина асар менга маълум бўлмагани сабабди таржимадан бош торганман. Мен ҳар бир асарни таржима қилишга қўл урарканман, уни ўзимнинг асарим деб ҳис эгамак, унинг ўқувчиларга маълум бўлиши учун бор маҳоратимни сарфлашга ҳаракат қиламан. Чунки таржимон яхши таржимаси билан ўртачарок асарини зўр қилиши ҳам, ёмон таржима билан зўр асарини йўқ қилиши ҳам мумкинлигини яхши билмаман.

— Ўзбек адабларининг асарларини чет эллардаги турли нашрларга эълон қилинишига ҳам эришмай беш-кеш бўласиз...

— Мен 2017 йилдан бошлаб “Ўзбек адабиётини дунё ўқисин!” деган иддао билан чет эл нашрларида ўзимнинг ва фарзандларимнинг асарларини чоп этишга ҳаракат қила бошладим. Қарасам, бизнинг асарларимиз хорижий нашрларда қизғинқайиқ уйғотилди. Ҳатто бир муҳаррир “Ўзбекларда ҳам ёзувчилар борми?” деб ажабланди. Шунда мен ёш носирларнинг, кўпчилик эса заҳарли адабларимизнинг асарларини рус тилига таржима қилиб, муҳаррирларга тавсия эта бошладим.

Бора-бора, ўзбек адабиётини дунёга тарғиб қилиш ишларимиз қўламин кенгайиб кетди. Шу бора атрофимдаги иккандор ёшлардан ёрдам сўрадим. Покистондаги инглиз тилида чиқадиган “Sindh Courier” адабий нашрининг ўзбек адабиёти бўйича маълумотчи бўлган ёш ёзувчи Шерзод Ортинков биринчи бўлиб менга ёрдамга келди. Инглиз тилидаги нашрларга тавсия этилувчи асарларни таржима қилишга эса ёш таржимонлар Мунира Норова ва Ҳилола Мирзасева ёрдам беришди. Болалар ёзувчиларининг асарларини рус тилига таржима қилиш Гулноз Тожибоевнинг зиммасига юкланди.

Айни пайтда 30 нафар ўзбек адабларининг инглиз, рус ва вьетнам тилларидаги 100га яқин асарлари АКШ, Бельгия, Покистон, Англия, Миср, Франция, Украина, Россия, Қозғистон, Туркменистон, Хитой, Греция, Вьетнам каби хорижий давлатларнинг адабий нашрларида эълон қилинди.

— Болалар адабиётини ривожлантириш деганда нимани тушунаёти?

— Болалар адабиётини ривожлантириш деганда нашриётларнинг фақат турли халқлар адабиётини таржима қилиб, қарқ-халқ йил олдин ёзилган асарларни қайта-қайта босаверишини тушунамаслик керак. Тараққиёт доми олдинга қараб ҳаракатланади. Шундай экан, ҳозирги замон болалари учун ўқилар яшаётган даврга мос асарлар керак. Ҳозирги кино санъати, техника ва интернет юксак ривожланган даврга яшовчи болаларни китоб ўқишга қизиқтириш учун уларга пул таклиф қилиш эмас, балки уларнинг ўқишлари учун муносиб асарлар яратилиши керак. Бундай асарлар яратилиши учун эса болалар ва ўсмирларга атаб асар ёзаётган болалар ёзувчиларига эътибор ва қўям керак.

Тўғри, бозор иқтисоди шароитида ўзбек болалар адабиётини сеҳрларли даржада пасайиш содир бўлаётгани сир эмас. Бу соҳаданги муаммоларни эса худди юнот томонга қарата қилинган қудуққа ўқитиш мумкин. Илдо бу қудуқнинг тубига етишининг иложи йўқ. 2021 йилда Но-



восибирек шахрида бўлиб ўтган “Китобхон Сибирь” Халқаро китоб фестивалига таклиф қилинган Гулноз Тожибоева “Ўзбекистонда китобат маданияти ва нашриётлар” номли маълумоти тайёрлаш асосида 2019-21 йиллар давомида республикамиздаги ўнга яқин йirik нашриётларда чиқарилган китобларни таҳлил қилди. Шу таҳлил асосида уч йил мобайнида чиқарилган китоблар орасида болаларга аталганлари нисбатда кам, санокли номда бўлиб, улар ҳам таржима қилинган асарлар эканлигини аниқлади. Лекин мана шу йиллар давомида ўзбек болалар ёзувчиларининг ўсмирларга маълумланган асарлари деярли чиқмаганини кўнгилмигни хира қилди.

Агар дунё адабиётини назар ташласак, барча мамлакатларда ҳам болалар ёзувчилари нисбатан камроқ бўлади. Чунки болалар жон жаҳонини бериб ўқийдиган, қизиқарли асарини ёши аслида катталарга атаб ёзишдан кўра анча қийин. Юртимиздаги аслида камгина бўлган болалар ёзувчилари ҳозирги кунда қўлемасини кўтариб, оворан сарсон бўлиб юришди. Чунки бозор иқтисоди даврини баҳона қилуви нотиқлар асарини савиясига ёки унинг юртимиз болалари ва ўсмирларига қай даражада кераклигига эмас, балки китобнинг бозорбон эканлигига кўпроқ эътибор қаратишмоқда.

— Болалар китоб ўқимай қўйилми?

— Ҳозирги замонда болалар китоб ўқимай қўйгани, ўқишга иштиёқлари пастлигига уларнинг интернет ва турли гаджетларга берилиб кетяётганларини айдоқ қилиш урғига айланган. Аслини олганда, бундай ноҳус ҳолатга болалар эмас, балки болаларни эсини таниганиданок ўқишга қизиқтирмаётган ота-оналар, ўз фанидан дарс бериб, бошқа нарсаларга қизиқмайдиган ўқитувчилар, хизмат вазифасини фақат қўлувоҳаданги китобларни сарфлашдангина иборат деб билиб, ҳадеб кутубхонага қираверадиган болаларни эҳтирмайдиган кутубхоначилар баравар айбдор!

Мен 2018 йилда Жабуий Корейнинг Кванжу шахрида бўлганимда, корейлар болаларни тили чиққандинок китобга қизиқтиришларига гувоҳ бўлдим. Биз Осиё Маданият маркази тасарруфидан Болалар марказига кирганимизда, жажан китобхоналарга аталган кутубхонани кўрсатишди. Оғда, сиринта кутубхонадаги жажан жавонларга турли эртал китобчалар териб қўйилган, ерга болаларнинг китоб ўқишлари ёки китобдаги суратларни томоша қилиб ўтиришлари қўлай бўлиши учун юмшоқкина ёстиқчалар ўйиб қўйилган экан. “Қаттиқ ёғоч стуладан кўра юмшоқ ёстиқча устидан ўтириб китоб ўқиш анча қўлайроқ-да!” деб исю берди кутубхона хизматис меннинг ажабланишимга жавобан.

Шу пайт китоб ўқитгани келган боғча болалари бизнинг гапимизни бўлишди. Тарбиячи етагидан 3-4 ёшли болалар оёқ қийимларини ечиб, китоблар терилган жавонлар томон ўтишарди. Айтганча, кутубхонага оёқ қийимларини ечиб кирилар экан. Китобларга нисбатан ҳурмат билдириш, тозаланиш сақлаш ва китоб ўқиган келадиган болаларнинг саломатлигини муҳофиза қилиш мақсадида

шундай қилинаркан. Пойабзалини етган болалар шамоллаб қолмайдди, чунки бинолар қорейсча услубдаги пастдан иситиш тизимлари билан жажозланган.

Биз ҳам болалар китоб ўқимаслигини но-ливермасдан, уларнинг китоблар оламига қиринишга ёрдам беришимиз лозим!

— Негадир охири пайтда қўлаб нашриётлар тасвирли характерга асарларини нашр қилишдан кўра, китоб санъатида талаб икори бўлган тўғилмаларни чиқаришанипти. Сиз ҳам нашриётлар ва матбуот соҳасига имтиёзлар бериш тарафдорингиз?

— Ҳозирги кунда китоб бозоридан ахвол шундайки, қайси китобга талаб кўпроқ бўлса, нашриётман деганини бари ўша асарини босиб чиқаришга киришади. Ўқувчиларга қўлаб бериш асарлар эмас, балки бозори чаккан китоблар нашр қилинаётгани ҳақидаги ҳақикат асосида бозор иқтисоди баҳона қилинади. Ҳақиқатан ҳам бозор иқтисоди айбдорми? Бу саволга жавоб топиш учун олдин ҳисоб-китоб қилиб кўрайлик.

Статистикга маълумотларига қарасак, ҳозирги кунда юртимизда 35 миллиондан ошиб одам яшаётган бўлса, шунинг 10 миллионини 14 ёшга бўлган болалар ташкил қилар экан. Бу ҳисобга яна икки-уч миллион нафарга етган 15-16 ёшли ўсмирларни ҳам қўшами. Демак, тахминан 12-13 миллионга етувчи болалар ва ўсмирларнинг китобга бўлган эҳтиёсини қондириш учун 1000-2000 аздада чиқадиган китобларнинг етарлимики? Йўқ, албатта. Бу худди чинаб турган одамга чой қошиқча сув бергандек гап бўлади. Миллионлаб болаларимизнинг ўқиниш учун бизнинг китобларнинг 100 мингга аздада чиқини керак!

Қачонки, нашриётлар фойда ортидан қувшини тўқитиб, болалар ёзувчиларига эътибор қаратмаса ва болаларга мос бўлган муносиб асарларни чоп эта бошлашганидагина, ўзбек болалар адабиётини муаммолар барҳам топади.

— Сиз ва фарзандларингиз фаол ишда қилаётган болалар ёзувчилари сифатида болалар адабиётини ривожлантириш учун ишлар қилиш керак деб ҳисоблайсизлар?

— Ўзбек болалар адабиёти ҳозир шунананги ахволга келиб қолганки, уни ривожлантириш учун нимадандир “қилиш керак” деб ҳисоблаш эмас, балки қудлик билан ишга киришиш керак.

Биз болалар адабиётини ривожлантириш ишларини 2019 йилдаёқ бошлаганимиз. 2019 йилдан бери биз болалар адабиёти жанрида ишда қилаётган ёш ёзувчиларга ёрдам бериш учун “НУМО” эртақлар ташковини ўтказиб келимиз. Жонқур ўзбек адабларидан Дилфиз Қўниева, Марам Аҳмедова, Асрор Алҳаёров, болалар ёзувчилари Гулноз Тожибоева ва Ҳурида Тожибоев, журналист Елена Гроколова ва “Доиниш чироғи” нашриёти директори Ахмад Навқимовнинг ушбу ташковини ташкилотчиси ва хомийси ҳисобланганиди. Танловда баҳолаш ишларини амалга оширишда Ўзбекистонлик ёзувчилар билан бирга ота хорижий давлатларнинг болалар ёзувчиларидан иборат халқаро ҳакамлар жамоаси ҳам иштирок этишди. Булар Кенес Урибек ўғли (Қозғистон), Мария Филипова-Хажин (Болгария), Тахмина Убайдуллоева (Тожикистон), Али Жалфур ўғли (Озарбойжон) ва Сонибой Ибрагимов (Қорақалпоғистон)лардир. Шунингдек, “Севидали ТВ” телеканали ҳам ташковини ўтказишидаги ўз ёрдамини амади.

Биз билангиз, витаминлар етишмай қолса, инсон касал бўлади. Китоб етишмаётган фарзандларимиз ҳам касал бўлмайми? Бўлади! Маънавий касал бўлади! 10 миллионлаб болаларимизга атаб асар ёзилган болалар ёзувчилари бармоқ билан саварлик бўлмаслиги лозим. Биз фарзандларимизнинг тили чиқмасидинок уларни китоблар билан ўраб олганимиздагина, эртала китобхон авлодга эга бўламиз.

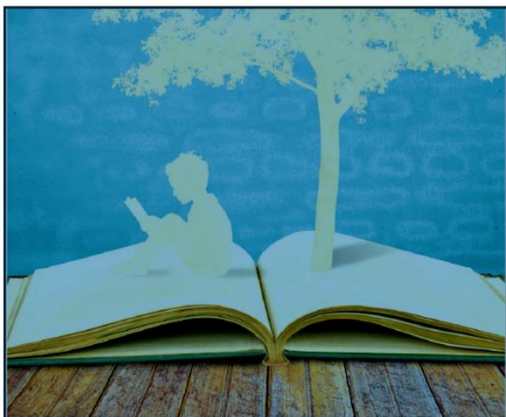
Сухбатдош: Обид ҚҮЛДОШ

Муҳаббат ИҶҲОШИЕВА,
Буючи, Ҷамоати Истиқлолӣ, Ҷамоатҳои
Ҷамоати Истиқлолӣ

Культура

От приобщения к литературе человек обогащается духовно.
Шавкат Мирзиёев,
Президент Республики Узбекистан.

РОСТКИ НАДЕЖДЫ УЗБЕКСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



Мухаббат Юллашева.
Писатель,
член Союза писателей Узбекистана.

Узбекистан - страна, где живет активная творческая молодежь с новыми ценностями и взглядами на жизнь. Когда речь идет о современной узбекской литературе, многих интересует творчество молодых писателей.

Листая новый апрельский номер российского литературного и исторического журнала «Камертоп», была приятно удивлена, увидев произведения молодых соотечественников: повесть Гулнор Таджибаевой «Джайхун и Аланга», рассказы Шерзод Артыкова «По следам мечты», Фархата Алимардона «Судук», Фархата Эшанова «Далеко и близко». За весь 2020-й в этом издании опубликованы рассказы пяти молодых узбекских писателей. В нынешнем году только в одном номере опубликованы произведения сразу пяти отечественных авторов. Примечательно, что в «Камертоне» работы наших прозаиков часто иллюстрируются картинами известных узбекских художников, таких как Рахми Ахмедов, Павел Беньков, Уллубей Мухамедов и других. Это говорит о большом интересе издателя к узбекской литературе и искусству.

Активно публикует произведения молодых узбекских писателей и украинский литературно-художественный журнал «Автограф». Это издание учреждено в 2010 году с целью поддержки

начинающих литераторов. Главный редактор Лариса Денисюк постоянно поддерживает связь с узбекскими авторами, отправляет им цифровую версию нового номера.

Учредитель и главный редактор бельгийского международного литературного журнала Avenir Galaxie Poetry знаменитый алжирский поэт Агрон Шене также уделяет большое внимание узбекским писателям, особенно молодым. За последние годы на страницах этого издания опубликованы произведения более десятка из них.

Мутурак Марин Вилас, редактор журнала International Writers' Journal, включила в следующие номера издания произведения Умида Али, Гулнор Таджибаевой, а также стихи народного поэта Узбекистана Сирожиiddина Саййида, поэта Нодира Жонузока и других.

Работы многих молодых писателей, таких как Наргиза Асодова, Шерзод Артыков, Нодирабегим Ибролимова, Гулнор Таджибаева и не только, были переведены на иностранные языки. В переводе опубликованы в российских изданиях «Топос», «Камертон», казахстанских журналах Galamshar adabiet - Global litera, «Дактил» и других, а также включены в антологии писателей мира.

Молодые творцы активно участвуют и побеждают как в республиканских, так и международных литературных конкурсах. Например, детская писательница Гулнор Таджибаева со своей работой «Джайхун и Аланга» заняла первое место в Международном конкурсе сценариев на основе легенд, сказок и эпосов азиатского фольклора, проведенном в Республике Корея. Роман

Джавлана Джавлиева «Не бойся» удостоен премии Golden Reed Prize («Золотое перо») Афганистана, который ежегодно вручается афганским и зарубежным писателям. Победитель многих республиканских конкурсов молодой писатель из Каракалпакстана Адибек Латипов стал первым в международном конкурсе «Лучший молодой ученый СНГ» в Республике Казахстан и награжден нагрудным знаком.

Достижения молодых творцов, которые со свойственным им усердием и рвением стремятся покорить мировую литературу, восхищают и вызывают гордость. Каждый из этих авторов - маленький ручеек, а вместе они образуют могучую реку, имя которой - узбекская литература. Впрочем, эти ручейки не просто текут по течению, они хотят заполнить своим творчеством океан великой мировой литературы.

Если литература - мост, открывающий миру самобытность нации, то писатели, способные запечатлеть в произведениях надежды и чаяния народа и донести это до людей, живущих в других странах, становятся столпами искусства слова.

Сегодня молодые писатели имеют возможность попасть в мировую литературу, свободно публиковаться в зарубежных изданиях, открыть миру потенциал и красоту узбекской мысли.

Как писателя, удивляющего почти все время пропаганде прозы и лирики отечественных словесников в зарубежных странах и переводе произведений, меня неизменно радуют эти достижения наших молодых писателей. Ведь они - ростки надежды узбекской литературы.



Uzbekistan, 2021, newspaper Правда Востока [Truth of the East], n° 113, p. 4.

Бош саҳифа

Янгиликлар лентаси

Рукнлар

Худудлар

Фотобанк

Танлаганларим

Долзарб мавзулар



Мурожаатнома-2020

Адабиёт – катта майдон, чет тилини билмаслик эса ижодкор учун очилиши мураккаб эшиклигича қолади



📌 Жамият

🔍 Танлаш

🕒 18:31 / 24.06.2021

Ижод, адабиёт – катта майдон. Бу майдонда ҳар бир қаламкаш, сўз устасининг ўз ўрни, даражаси бор.

Муҳаббат Йўлдошева – сўз ихлосмандларига яхши таниш адабларимиздан. Ўттизга яқин китоблар муаллифи. Фантаст – ёзувчи. Таржимон, ёзган эртақлари нафақат Ўзбекистонда, балки Россия, Украина, Қозоғистон, Белорус, Ҳиндистон, Сербия, Бельгия, АҚШ, Жанубий Корея, Миср каби хорижий мамлакатларда ҳам чоп этилган.

Кино санъати ривожига бақадри имкон ўз ҳиссасини қўшиб келаяпти – 400га яқин бадиий фильм ва 20дан ортиқ телесериалларни она тилимизга ўтирган. Яна бир яхши фазилатлари – ёш ўзбек адаблари асарларини таржима қилиб, уларни тарғиб қилишдек вазифани ҳам елкаларига олган. Бир сўз билан айтганда, том маънодаги зиёли. Сўхбатимиз, Муҳаббат опа Йўлдошева билан...

– Муҳаббат опа, таржимайи ҳолингизга қараб, «Шунча ишни қилишга қандай ва қачон улгургансиз?» деган савол ҳаёлга келаверади...

– Агар хоҳиш бўлса, одамзод ҳар қанча ишни бажаришга қодир бўлади. Баъзан эса мажбурият тақозо қилади... 20–22 соатлаб ишлашга тўғри келарди. Айниқса, дубляжда ишлаганимда, мизгиб олишга вақт ҳам бўлмасди. Фильмлар эфирга кетишидан 4–5 кун олдингина таржимага бериларди, баъзи фильмларни таржима қилишнинг ўзига камида 3 кун вақт кетарди. Мен эса дубляждан ташқари яна газетада муҳаррир бўлиб ҳам ишлардим, шунинг учун кундузи газетадаги ишимни бажариб, тунда уйқунинг ҳисобидан кино таржима қилишимга тўғри келарди. Яхшиямки, бу пайтда

фарзандларим улгайиб қолишган, баҳолиқудрат ёрдам беришарди. Баъзан қизим 2-3 соат ухлаб дам олишга мажбурлаб, унгача ўзи ишимни давом эттириб туришини айтарди. Тун ярмидан оққанида, қизим фильм таржима қилаётиб, қаттиқ чарчаганидан компьютер экранига тикилганича ухлаб қолганини кўрган ўғлим опасини уйғотиб, ухлашга жўнатар ва ўзи таржима қилишга ўтирарди. Уйғонганимда, кинонинг салмоқли қисми таржима қилиб қўйилганини кўрадим... Шу тариқа, мен қўл урган, шугулланган ҳар бир ишда фарзандларимнинг ҳам ҳиссаси бор.

– Аҳён-аҳёнда бирор ўзбек шоири – ёзувчисининг асари чет эл нашрларида чоп этилгани кулоққа чалинади. Афсуски, бундай қувончли хушxabарларни тез-тез эшитавермаймиз. Ўзбек адабиётини жаҳон миқёсига олиб чиқишга тўққинлик қилувчи энг катта муаммо нимада деб ўйлайсиз?

– Ўзбек адабиётини жаҳон миқёсига олиб чиқишдаги энг катта муаммо, бу — тил билмаслик. Юртбошимиз бекорга чет тилларини ўрганишни қўчайтиришга эътибор қаратаётганлари йўқ. Агар адабиёт — дунёга миллатнинг ўзлигини кўрсатувчи кўприк бўлса, асарларига халқининг умид ва ишончларини муҳрлаб, ўзга халқларга тақдим этаётган шоир – ёзувчилар бу кўприкнинг устунларидир. Адабиётни дунёга олиб чиқувчи асосий восита эса — тил! Юртимиз мустақилликка эришгач, ижодкорлар дунё адабиётига қўшилиш, ўз асарларини хорижий нашрларда эркин чиқартириш, ўзбек адабиётининг имконият ва бор гўзаллигини дунёга намоён этиш имкониятига эга бўлдилар. Афсуски, чет тилларни билмаслик ижодкорлар учун очилиши мураккаб эшиклигича қолди. Ҳатто, ижодкор ўз асарини бир амаллаб чет тилларига таржима қилдириб олганида ҳам, уни хорижий нашрларга тавсия этолмайди, чунки муҳаррирлар билан гаплашиши учун ҳам тил билиши керак! Ваҳоланки, чет тилларини биладиган ижодкор кимгадир маҳтал бўлмай, асарини ўзи таржима қилиб, бемалол чет элларда чиқартира олади.

– Билишимизча, сиз кўпгина ёш ижодкорларнинг асарларини хорижий нашрларда чиқартиришга ёрдам берапсиз...

– Аниқроғи, мен ўзбек адабиётини чет элларда тарғиб қилиш билан шугулланаман ва хорижий нашрларга ёш ижодкорларнинг асарларини тавсия этаман. Лозим бўлса, тавсия этилаётган асарнинг миллий, ўзига хос томонлари ҳақида ҳамкорларга тушунтириш бераман. Танлаш имконияти албатта, нашр муҳаррирларида бўлади ва улар ўзларига маъқул бўлган асарни чоп этишади. Катта, тажрибали ижодкорлар нима қилиш зарурлигини яхши билишади, шу боис мен кўпроқ ёш ижодкорларга ёрдамлашаман. Чунки ёшлар, барибир – ёш. Менинг уларга кўмагим ўзбек адабиётининг муносиб намуналари чет эллик ўқувчиларга етиб боришини осонлаштиради, деб ҳисоблайман.

– Ўзбек адабиётини тарғиб қилиш борасидаги ишларингизни хорижий нашрларнинг муҳаррирлари қандай қабул қилишади?

– Ўзбек ёзувчиларининг асарларини тавсия этганимда, муҳаррирлар ортиқча ажабланишмайди. Баъзи нашрлар таҳририяти мени танигани боис уларга тавсия этаётган асарларимнинг ўзбек адабиётида тутган ўрни ҳақида ортиқча шубҳага боришмайди. Масалан, 2019 йилда ёзувчи Бахтиёр Абдуғафурнинг «Ўзбечка» романини рус тилига таржима қилганимдан сўнг шундай яхши асарни рус ўқувчиларига қандай қилиб етказиш ҳақида бош қотира бошладим. Шунда Москвадаги «Вече» нашриётининг бош муҳаррири Виталий Пишченко эсимга тушди. Виталий Иванович Пишченко россиялик машҳур фантаст-ёзувчи, Ўзбекистонга ва ўзбек адабиётига катта ҳурмат билан ёндашадиган одам. У 1988 йилда Тошкентда ўтказилган Бутуниттифоқ Ёш фантаст-ёзувчилар семинарига раҳбарлик қилган, ўша пайтлари ёш ижодкор бўлган менга катта ёрдам берганди. Мен ҳаддим сиғиб «Ўзбечка»ни Виталий Ивановичга жўнатдим. Шу тариқа 2020 йили Москвада ўзбек ёзувчисининг романи нашрдан чиқди.

Донесқда чиқадиган «Автограф» адабий журналининг бош муҳаррири Лариса Деминская таҳририятга жўнатилган асарларнинг муаллифлари билан шахсан ўзи электрон почта орқали мулоқотда бўлишни маъқул кўради. Бир сафар бир ёш адибанинг асарини таржима қилиб, «Автограф»га жўнатганимда, Лариса Алексеевна муаллифларнинг ўзи бажариши керак бўлган ишни

– “НУМО” эртақлар танловини ўтказишдан мақсад – Ўзбекистон ва Қорақалпоғистон Республикаларида яшаб, эртақ жанрида ижод қилаётган қобилиятли ёш ижодкорларни аниқлаш ва уларнинг ижодий ривожланишига қўмаклашишдан иборат. Бу танлов 2019 йилда илк бор ўтказилган эди. Танловни ўтказишда қизим, болалар ёзувчиси Гулноз Тожибоева ва филолог Елена Грюкалова ёрдам беришди, ўғлим, ёзувчи ва таржимон Хуршид Тожибоев эса ҳомийлардан бири бўлишни маъқул топди. Шунингдек, танловга ҳомийлик қилган «Дониш чироғи» МЧЖ раҳбари, ношир Акмал Нажмидинов, фантаст-ёзувчи Дилфуза Қўзиева, “Inside Kashkadarya” журналининг бош муҳаррири, ёзувчи Асрор Аллаёровлар, ҳамда шоира Марям Аҳмедованинг ёрдами катта бўлди. Бу йил Ўзбекистон Мустақиллигининг 30 йиллигига бағишланган навбатдаги “НУМО” эртақлар танловини эълон қилдик. Танловга ўзбекистонлик болалар ёзувчилари билан бир қаторда Тожикистон, Қозоғистон, Озарбайжон, Қирғизистон, АҚШ ва Россиядан болалар ёзувчилари ҳакамлик қилишади.

– Сиз бахтлимисиз?

– Албатта, бахтлиман! Бир уй китобим бор. Иккала фарзандим ҳам изимдан келаяпти. Буларнинг ҳаммаси – бахт.

– Муҳаббат опа, сиздан нималарни сўрашимни хоҳлагандингизу, мен шу саволни беролмадим?

– Болалиқдаги орзуим ҳақида... Одатда кўпчилик адиблар болалиқдан ёзувчи бўлишни орзу қилишгани ва эрта ижодга кириб келишганини айтишади. Йўқ, болалиқда ёзувчи бўлиш менинг хаёлимга ҳам келмаган. Болалигимда мен космонавт бўлишни орзу қилардим. Ўша пайтларда ягона космонавт аёл ҳисобланувчи Валентина Терешкованинг сурати доим ёнимда юрар, коинотга тегишли қандай маълумот топсам, ёдлаб олардим, самодаги юлдузлар ва ракетааларнинг суратини чизиб, хонам деворига осиб қўярдим.

Бир кун келиб албатта коинотга училишимга, ўнгимда ҳам, тушимда ҳам хаёлларимни ўғирлайверади деган юлдузлар сарҳадига албатта етиб боришимга негадир жудаям ишонардим. Тўғри, бу орзуим шунчаки ҳавас ёки хом хаёллардан иборат эмасди. Мен космонавт бўлиш учун жуда катта билим ва мустақкам соғлиқ кераклигини яхши билардим. Шунинг учун жуда кўп китоб ўқирдим, кунига жуда бўлмаганда 1 та китоб ўқиб тугатмасам, кўнглим жойига тушмасди. Шу сабабли, то ўқишни битирганимча мактаб кутубхонасидаги ва қишлоқ кутубхонасидаги турли соҳаларга оид китобларнинг барини ўқиб тугатдим. Гарчи аъло баҳолар билан ўқиб, 10 йил давомида «5»дан бошқа баҳо олмаган бўлсам – да, барибир Россиядаги учувчилар билим юртига ҳужжат топширишга тайёрланаётганим боис физика, математика, астрономия фанларини ҳамда рус тили ва адабиётини янада чуқурроқ ўрганишга ҳаракат қилардим.

Бироқ давлат имтиҳонларини топшириш арафасида бизни қандайдир касалликка қарши эмлашганида игнадан юққан вирусли гепатит орзуларимни чил – парчин қилиши хаёлимга ҳам келмаганди. Вирусли гепатитдан кейин учувчилар билим юртини ҳам, коинотни ҳам орзу қилиш иложсиз... Мактабни Олтин медаль билан битирдим ва... Москва чиқадиган «Авиация ва космонавтика» журналининг муҳаррири В.Горков 1981 йилда менга ёзган мактубдаги «Ҳар бир касбнинг ўз юлдузи бор. Уни яхши қўриш ва муваффақиятга ишониш керак, шунда юлдузларнинг ўзи ҳузурингга келади», деган сўзларига амал қилдим – да, Тошкент Политехника институтининг Тоғ-Металлургия факультетига ўқишга кирдим. Лекин юлдузлар соғинчи мени сира қўйиб юбормасди. Шу боис ҳам фантаст-ёзувчи сифатида адабиётга кириб келдим. Майли, юлдузлар сарҳадига етиб бора олмаган бўлсам – да, ҳозир юлдузларнинг ўзлари ҳузуримга меҳмонга келишяпти...

Алишер Нарзулло сўхбатлашди

Адабиёт

Муҳаббат Йўлдошева

Uzbekistan, 2021, O'zbekiston Milliy axborot agentligi [National Information Agency of Uzbekistan]¹⁵.

¹⁵ https://uza.uz/uz/posts/adabiyot-katta-maydon-chet-tilini-bilmaslik-esa-izhodkor-uchun-ochilishi-murakkab-eshikligicha-qoladi_279225

- ▶ Самые читаемые
- ▶ Защита Родины — священный долг
- ▶ Родина начинается с махалли
- ▶ Внимание женщинам — забота о будущем
- ▶ Государственная молодежная политика
- ▶ Летский спорт

 Открытые данные

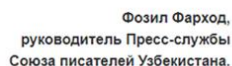
ИННО week

ИННОВАЦИОН ФОЯЛАР
ХАФТАЛИГИ ОНЛАЙН ФОРМАТДА

3-8 НОЯБРЬ

Аxbopот ҳамкoри

Ўзбекистон
Миллий аxbopот агентлиги



Пресс-служба Президента
Республики Узбекистан

Правительственный
портал Республики
Узбекистан

22

МУХАББАТ ЮЛДАШЕВА

г. Ташкент, Республика Узбекистан

Я по профессии горный инженер, а по призванию — писатель-фантаст, журналист, сценарист, кинопереводчик. Родилась 22 марта 1964 года в Ташкентской области. Школу окончила с Золотой медалью. Училась на Горно-Металлургическом факультете Ташкентского Политехнического института. В мае 1989 года, по результатам IX Всесоюзного совещания молодых писателей, проходившего в Москве, меня приняли в Союз писателей СССР. А в сентябре 1989 года я была принята в Союз Писателей Узбекистана.



Мои рассказы и сказки изданы на 10 языках: на английском, сербском, хинди, бангла, корейском, русском, казахском, украинском, белорусском, узбекском. В 2010 году со своей сказкой «Великая Молочная река» победила в номинации «За образность» I Международного конкурса малой прозы «Белая Скрижаль» (Москва). В 2013 году мой сценарий «Принц страны Кохи-Коф» заняла 1-е место на Международном конкурсе сценариев по мотивам мифов, сказок и эпосов стран Центральной Азии (Корея). В данное время являюсь автором 28 книг и 3 сценария. Перевела на узбекский язык более 400 художественных фильмов и 20 телесериалов. У меня двое детей: сын и дочь, они оба детские писатели.



БАБОЧКА

Раннее утро. Вот из-за гор показались яркие лохматые волосы солнышка, прохладный ветерок нежно гладит луговые цветы. Проснулась Бабочка, спящая среди лепестков. В это время трудяги-пчелы, перелетая с цветка на цветок, старались эффективно использовать свое время и собрать побольше мёда.

— Интересно, эти пчелы когда-нибудь отдыхают?! — пробормотала Бабочка. Потом медленно сложила свои красивые крылышки и повернулась на другой бок. — Сами не спят и другим не дают!

— Эй, лентяйка, давно уже утро, а ты все спишь! — яростно жужжали пчёлы. — Вставай скорее!



— Зачем? Какой прок мне от того, что я встану пораньше? Все равно целый день шатаюсь по лугу без дела! Скучно! — возразила Бабочка.

Поняв, что бесполезно спорить с этой лентяжкой, и самое главное, работа стоит на месте, пчела с сердитым жужжанием улетела. Но теперь красивые крылья Бабочки, соскучившиеся по полёту, начали призывать ее полетать.

Бабочка широко расправила свои прекрасные, сверкающие, как радуга, крылья. Потом она, порхая над лепестками, начала танцевать. Но на самом деле она не танцевала, а искала цветы, с которых пчелы не успели собрать пыльцу. Однако ее усилия были тщетны — над всеми луговыми цветами кружились пчелы.

— Из-за этих пчел невозможно спокойно позавтракать! — пробормотала Бабочка.

Поняв, что пчелы не обращают на нее внимания, она села на спину ветра, прилетевшего со стороны вершины гор, и улетела в далекие места. Полёт на ветре очень понравился Бабочке, даже настроение поднялось. Она, махая своими красивыми крыльями, улыбалась кустам и деревьям, которые встречала на пути.

Вдруг Бабочка увидела необычные цветы, растущие внизу. Они были очень красивые и ароматные. Таких она никогда не встречала на своем родном лугу. От удивления Бабочка даже упала со спины ветра. А ветер, не заметив того, что его спутница упала, быстро умчался в сторону далеких полей. Но Бабочку не огорчил уход ветра, потому что ей нравилось такое обилие цветов. В этот момент откуда-то послышался голос:

— Эй, ты кто?

Бабочка повернулась в ту сторону, откуда раздался звук, но никого не увидела. Но голос опять окликнул ее, только теперь он был с легким недовольством:



ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖУРНАЛ «АВТОГРАФ»

— Эй, что ты потеряла в небе? Лучше посмотри вниз, на землю!

Бабочка посмотрела вниз и увидела крошечные белые, красные, желтые и пурпурные цветы. Она, не обращая внимания на немного грубое обращение, радужно ответила:

— Я — Бабочка! Прилетела с горных лугов. Там я жила среди тюльпанов, колокольчиков, ромашек, тюльпанов.

— Мы портулаки, — сказал невысокий желтый цветок, высоко подняв голову. — У нас большая семья, много родственников, но, несмотря на это, мы живем в мире и согласии.

Вскоре Бабочка познакомилась со всеми цветами, растущими в цветнике. Ослепительно красивые, но добрые розы, простенькие ромашки, приятный базилик сразу полюбили прекрасную веселую Бабочку. И самой Бабочке понравился этот цветник. Поэтому она решила не возвращаться на горные луга и жить здесь.



ДОМАШНИЕ ЦВЕТЫ

Однажды Бабочка проснулась рано утром. Ей было так скучно, она никак не могла придумать, чем сегодня заняться. Почему-то ей даже не хотелось завтракать.

«Интересно, почему у меня пропал аппетит?», — думала Бабочка, взмахивая крыльями и стараясь разгладить складки на них. А сложенные, измятые крылья всю ночь во сне видели синее небо и летали над луговыми цветами.

Под первыми золотыми лучами солнца, которое уже успело подняться до верхушек деревьев, блестели и заволаживали взгляд прекрасные атласные крылья Бабочки.

Она повернула голову в сторону и сама наслаждалась красивым блеском своих крыльев. У нее так поднялось настроение, что она начала танцевать над цветами.

Бабочка, кружась в воздухе, и не заметила, как далеко отлетела от цветника. Вдруг почувствовав, что находится в темном месте, она пришла в себя.



Сказка • МУХАББАТ ЮЛДАШЕВА

Оказывается, во время танца через открытые окна она неожиданно залетела в дом. Бабочка в страхе начала летать по комнате и, ударившись о стену несколько раз, немного поранила свои прекрасные крылья.

— Эй, глупышка, лети сюда! — внезапно раздался голос.

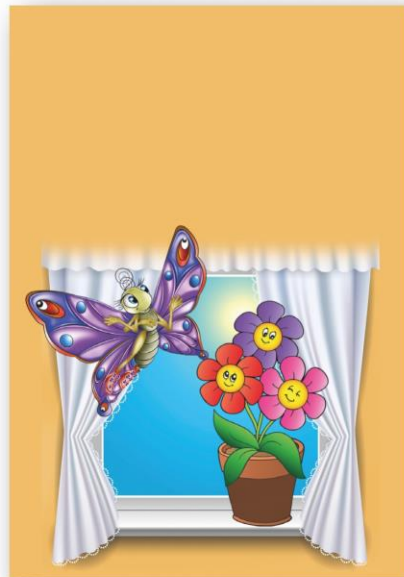
Спустя мгновение, Бабочка поняла, что голос зовет ее.

— Кто Вы? — дрожа от испуга, спросила она.

— Я герань, — опять слышался голос. — Точнее, мы — комнатные растения. Не бойся нас. Если полетишь туда, откуда падает свет из окна, вылетишь на улицу.

Только тогда Бабочка увидела окно, из которого падал свет. И знакомый голос раздавался именно с той стороны.

Она стремительно полетела к свету и вдруг почувствовала, как ее крылья коснулись лепестков. Только тогда она увидела красные и розовые цветы, распустившиеся высоко над землей.



Красные лепестки задрожали, и вокруг разнесся резкий запах. Это были цветы герани.

— Мы раньше тебя не видели. Кто ты? — спросила красная герань.

Бабочка на всякий случай сначала вылетела наружу, а потом решила ответить на вопрос цветка:

— Я — Бабочка. Живу в цветнике. А раньше я жила на горном лугу.

— Вот как?! — воскликнула до сих пор безмолвно стоящая Герань с розовыми цветками. — Это так интересно! Прощу тебя, расскажи нам о горных и луговых цветах!

— Бабочка, пожалуйста, расскажи! — попросила красная герань, соглашаясь со своей соседкой. — Мы растем в горшочке и всегда стоим на подоконнике.

У нас очень скучная жизнь. Даже пчёлы не прилетают к нам в гости. Правда, время от времени пролетает мимо нас ветерок, но у него нет времени поговорить с нами.

Бабочке стало жаль домашних цветов, у которых такая скучная жизнь.



ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖУРНАЛ «АВТОГРАФ»

— Ждите, я обязательно приду в гости к вам, — пообещала она.

С тех пор Бабочка каждый день прилетает в гости к домашним цветам и рассказывает им о горах и лугах, о цветах, которые растут там, о пчелах и бабочках. Иногда она рассказывает о розах, колокольчиках, ромашках и базилике, которые растут в цветнике.

— Какое счастье, что ты заблудилась и залетела в наш дом. Теперь ты звено, связывающее нас с большим миром, — любила повторять красная герань.

А розовая герань, которая не любила высокопарных слов, медленно опускала лепестки, и тогда распространялся резкий запах.

Хотя Бабочка не очень хорошо понимала значение слова «звено», но чтобы не обидеть красную герань, не стала спрашивать об этом. Но одно Бабочка хорошо поняла. То, что она очень нужна этим комнатным растениям, мир которых состоит только из этого подоконника.

ПРИКЛЮЧЕНИЯ МАЛЕНЬКОЙ ТЫКОВКИ

В огороде росли тыквы. Посадивший их дехканин был очень трудолюбивым и добрым человеком. Он всегда вовремя поливал растения, чистил от сорняков, время от времени пропалывая землю.

Чтобы сберечь тыквы от ненасытных овец, пасущихся на лугу рядом с огородом, дехканин отгородил свое поле прочным деревянным забором. Потом посадил на забор соломенное пугало. Лицо пугала все время было обращено в сторону тыкв. Овцы, целый день пасущиеся на лугу, иногда подходили к деревянному забору и через дырку в нем заглядывали в огород.

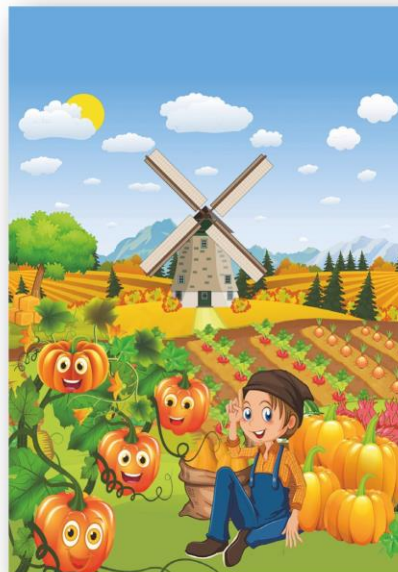
— Ого-го, вы заметили, что день за днем тыквы становятся все более аппетитными? — блеяла одна овечка.

— Сейчас я своими рогами свалю на землю этот проклятый забор! — угрожал молодой баран.

Старая овца, которая славилась своей осторожностью, долго смотрела на деревянный забор, потом с сомнением заблеяла:

— Бе-е! Деревянный забор очень крепкий, так что бодать — его пустая трата времени. Все равно твои старания будут тщетны, только можешь пораниться!

Овцы долго бродили вокруг деревянного забора, но потом, поняв, что не смогут попасть внутрь и съесть тыквы, которые с каждым днем становились все толще и аппетитнее, они возвращались на луг.



Сказка • Мухаббат Юлдашева

Порой молодые бараны-задиры, привыкшие делать то, что им хочется, часами бодали головой деревянный забор, который мешал им съесть тыквы, вызывавшие в них аппетит. Но деревянный забор оправдал доверие построившего его дехканина и не пустил захватчиков в огород.

Когда овцы собирались в кучу вокруг деревянного забора или молодые бараны начинали бодать забор, молоденькие, еще зеленые Тыковки очень пугались и прятались под большие листья.

— Ах, деточки, не бойтесь, овцы все равно не смогут вторгнуться в наш огород, — старался ободрить их уже созревший, толстый Дядюшка Тыква. — Эти овцы очень глупые! Но было бы лучше, если бы дехканин скорее забрал нас к себе домой!

— Ой, Дядюшка Тыква, зачем вы так говорите, мы ведь еще не поспели? — возразила молодая Тыковка. — Если мы не успеем поспеть, то тогда станем кормом для скота дехканина!

— Эй, тыквы, что вы так суетитесь, а? Ведь вам суждено стать кормом для кого-нибудь! — закричала ворона, сидевшая на плече соломенного пугала. — Даже если не станете кормом для скота или овец, но попадете на стол людей!

— Ах ты, негодяй, как противно ты каркаешь! — воскликнуло пугало, трясая своими длинными рукавами, набитыми соломой. — Ну-ка, исчезни отсюда! Чтобы я больше не видело, что ты сидишь на моих плечах! Если опять появишься, все перья повыщипываю! Ну-ка, кыш отсюда! Кыш!

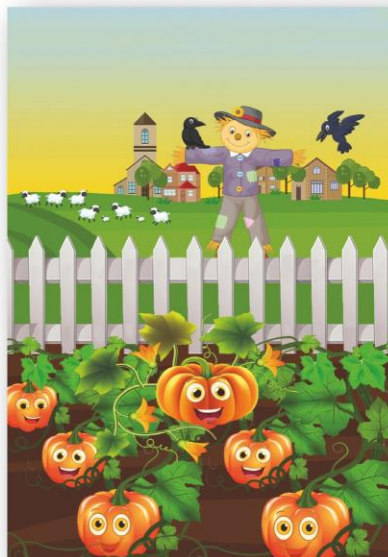
Хотя надменная ворона не очень-то и боялась пугала, которое было прикреплено к деревянному забору и не могло сдвинуться с места, но она предпочла на всякий случай улететь от него подальше. Потом обернулась к тыквам:

— Кар-р! Мы вестники зимы! Скоро дехканин соберет всех вас. Половину из вас съест сам, а остальных скормит своим овцам. Вот тогда посмотрю, как будете плакать и просить о пощаде!

— Вот негодяй, когда-нибудь попадешь ты в мои руки! — угрожало пугало, страдая от своей неспособности двигаться.

— А ты будешь гнить под снегом зимой и под холодными весенними дождями, которые мы, вор-р-роны, очень любим! — каркала Ворона, глядя на соломенное пугало своими угольно-черными глазами.

Осенний ветерок, вдруг подувший в это время, стряхнул соломенную шляпу с головы пугала, поднял ее и, подправив на воздухе, снова надел на его голову. Ворона, испуганная резким движением соломенной шляпы, улетела совсем далеко.





— Маленькая Тыковка, ты не волнуйся, твое будущее еще впереди! — старалось успокоить пугало, слегка прищурив выкрашенные в черный цвет глаза. — Тебя ждет прекрасное будущее!

Очень разросшиеся спелые тыквы не отвечали ему. Потому что они считали, что их будущее — украсить стол дехканина.

Знакомство в амбаре

Однажды рано утром в огород пришли люди. Сам дехканин, его старший сын и три дочери, которые все лето помогали ему в полевых работах. Они собрали все тыквы, не оставив ни одной на грядках.

Сын дехканина загрузил на свою тележку собранные тыквы и отвез их домой. Жена дехканина сложила тыквовки на полки амбара.

— Какое счастье, что никто из нас не пойдет на корм скоту! — обрадовался Дядюшка Тыква.

— Дядюшка, а Вы откуда это знаете? — спросила маленькая Тыковка.

— Если бы они собрались накормить свой скот тыквой, то не сложили бы нас в амбар, а отнесли прямо в сарай, — объяснил Дядюшка Тыква.

Зеленые, желто-красные, круглые и длинные тыквы сразу поверили словам всезнающего Дядюшки. Потому что он был не только самым большим, толстым и спелым в огороде, но и знал много интересного и всегда рассказывал маленьким Тыковкам такие забавные истории, что заслушивались даже солидные спелые тыквы.

Поэтому, когда Дядюшка Тыква говорил: «Хотя мы тыквы растем в огороде, но на самом деле мы — ягоды», тыквы не сомневались в правдивости этих слов. От Дядюшки Тыквы они узнали о том, что в мире существует около 800 видов тыкв, но из них только около двухсот выращивают и употребляют в пищу.

— Мой друг Тыква, ты прав, — согласилась с его словами одна из толстых тыкв, которая была такого же размера, как Дядюшка Тыква. — Хотя здесь темно, но очень тихо. Это место мне нравится. Лишь бы здесь не по-



Сказка • Мухаббат Юлдашева

худеть!

— Вы что, хотите остаться здесь насовсем?! — воскликнула Тыковка. — Нет, это не наше место! Мы должны бежать отсюда!

— Куда ты убежишь? — удивился Дядюшка Тыква. — Куда ни пойдешь, все равно попадешь в руки людей!

— Я убегу далеко-далеко отсюда, туда, где нет людей! — воскликнула Тыковка.

— Ах ты, маленькая фантазёрка! — засмеялась одна из толстых тыкв. — А хватит ли у тебя сил, чтобы убежать?

— Вот увидите, я все равно убегу! — заупрямилась маленькая Тыковка. — Вы же сами слышали, как соломенное пугало сказало о том, что впереди меня ждет прекрасное будущее!



— Ах ты, незрелая Тыковка, неужели поверила словам пугала, набитого гнилой соломой? — раздраженно воскликнул другой толстопузый. — Твое будущее — кормить людей!

Тыковка, понимая, что бесполезно спорить с этими толстыми тыквами, замолчала.

— Эй, толстопузый! — раздался визгливый голос из темноты амбара. — Чего это ты выступаешь?! Может, твое будущее быть в нашем животе, а?!

К писклявому голосу присоединилось чье-то хихиканье.

Тыквы, уже привыкавшие к мраку амбара, посмотрели вниз и увидели трех маленьких существ, высовывающих головы из дыры в ящике, в котором лежали тыквы.

— Эй, кто вы такие? — спросил Дядюшка Тыква.

— Мы мыши, и мы хозяева этого амбара! — гордо пискнуло одно из маленьких существ. — Мы живем здесь давно и каждый год видим, что происходит с тыквами, которых размещают в наш амбар. Конечно, вы можете не попасть в пузо дехканина или его скота...

Мышь на мгновение замолчала, а его приятели опять захихикали. Но, увидев, что изумленные тыквы молчат, мышь продолжила говорить:

— Время от времени и мы будем обгрызать ваши толстые бока вот этими острыми зубками!

Несмотря на то, что внутри амбара было темно, острые зубы мыши заблестели.

— Эй, Острозуб, не разрывай сердца тыквам! — сказала другая мышь более тихим голосом.

— Имей в виду, что от испуга тыквы могут загнить раньше времени! — насмешливо пискнула третья мышь.



Побег

Дверь амбара со скрипом распахнулась. Испуганные тыквы успели увидеть, что на улице уже была ночь и на небе мерцали звезды. Сын дехканина вошел в амбар и включил свет. Потом взял в руки мешок с картошкой, стоявший в углу амбара, перекинул через плечо и снова выключил свет.

В амбаре снова воцарилась тьма.

— Родные мои, давайте спать, а разговоры продолжим утром, — сказала одна из спелых тыкв. — До весны еще долго, так что у нас много времени для беседы...

Тыквы постепенно начали засыпать. В амбаре воцарилась тишина. Только время от времени можно было слышать шуршание мышей, сновавших по амбару. Тыковка, которая полулежала на боку в деревянном ящике, расположенном ближе к двери, вдруг почувствовала, что откуда-то на нее дует прохладный ветерок. Она глянула в том направлении и поняла, что сын фермера не запер плотно дверь амбара, когда ушел с картошкой. Вот сейчас сквозь щель в открытой двери проникал свет лампочек во дворе.

«Это хорошая возможность для побега! — подумала Тыковка. — Нужно как можно скорее убраться из этого темного, пыльного амбара!»

Она, опасаясь, что ее могут услышать мыши, начала толкать в бок тыквы, которые лежали рядом с ней. Но как бы она ни толкала, ни одна из крепко спящих тыкв не проснулась.

«Ну, если хотите спать, так и спите! — раздражённо подумала Тыковка. — А я не хочу, чтобы моя жизнь закончилась в этом темном, пыльном амбаре, где хозяйничают высокомерные, жадные мыши. Разве пугало это имело в виду, когда сказало мне: «Впереди тебя ждет прекрасное будущее»? Кормить кого-то или гнить на складе — это не прекрасное будущее!»

С такими мыслями Тыковка медленно покатилась в сторону двери. Как бы она ни старалась бесшумно двигаться, но все-таки чуть не получилось обратное. Когда Тыковка почти добралась до двери склада, внезапно наступила на хвост мышки по прозвищу Острозуб, которая наелась риса в мешке и теперь еле ковыляла в свою нору в углу.

Тыковка, почувствовав, что надавила на что-то мягкое, так испугалась, что со всей силы бросилась к двери. А Острозуб громко завизжал от боли:

— Ой-ёй-ёй! Помогите! Убивают!

Мыши, проснувшиеся от криков Острозуба, выбежали из своих нор и собрались вокруг. Пока зубастые существа разбирались, в чем дело, Тыковка благополучно достигла порога и сильно толкнула дверь сарая. Дверь с



Сказка • МУХАББАТ ЮЛДАШЕВА

громким скрипом распахнулась, и Тыковка выкатилась во двор.

— Ах ты негодница! Стой! — закричала одна из мышей, вдруг поняв, что произошло. — Братья, бегите за ней! Тыква убегает! Наша тыква убегает!

— Она отдала мне хвост! — воскликнул Острозуб.

— Сейчас поймем его и проучим! — в ответ пискнула одна из мышей.

— Эй, эй, подождите! — крикнула старая мышь. — Мы опоздали и не сможем поймать беглянку-тыкву. Она уже во дворе. Не гонитесь за ней! В это время во дворе гуляет кот Рыжик!

Услышав имя рыжего кота, мыши быстро спрятались в своих норах и умолкли. В амбаре наступила тишина.



Тыковка, которая еле успела выйти из амбара во двор дехканина, в темноте увидела силуэты деревьев в саду. Она знала, что на другом конце сада расположен огород.

— Огород! Мой родной огород! — от волнения Тыковочке как-то стало горячо внутри. — Должно быть, до огорода не очень далеко, я как-нибудь дойду до него.

В темноте ночи никто не заметил, как Тыковка катилась в сторону сада. Только пёс Алапар, который любовался звездами, растянувшись перед своим домиком, расположенным у калитки, увидел ее. Но он никогда в жизни не видел движущихся тыкв, поэтому так удивился, что не залаял и молча уставился на нее.

Новый день

На следующий день выпавшиеся тыквы проснулись и заметили, что маленькой Тыковки нет на своем месте.

— Ох, бедная Тыковка! Наверное, когда мы спали, пришел дехканин и унес его, — горевал Дядюшка Тыква. — Или мы не заметили, что сын фермера унес ее вместе с мешком с картошкой?

— Эх, брат, какая разница, унес он Тыковочку или нет? — безразлично ответил один из толстопузых тыкв. — Что тут говорить, у всех у нас одинаковая судьба!

— Маленькую тыкву забрал не сын дехканина! — пискнул Острозуб из темноты. — Она сама убежала ночью!

— Что?! — удивился Дядюшка Тыква.

Дядюшка Тыква был так ошеломлен, что на несколько мгновений потерял дар речи. Затем он пришел в себя и начал расспрашивать:

— Эй, мышонок, скажи, это правда,



что Тыковка убежала? Если обманешь меня, то упаду на тебя и раздавлю! — пригрозил он.

Но мышь в ответ на его угрозу и ухом не повела.

— Эй, толстопузый, ты мне не угрожай! Неужели ты думаешь, что я такой дурак, что буду стоять и ждать, пока ты упадешь на меня? — пискнул Острозуб. — Я быстро убегу, а вот ты разобьешься!

Поняв, что мышь права, Дядюшка Тыква вздохнул.

— Когда сын фермера пришел за картошкой, он оставил дверь амбара приоткрытой, — продолжил объяснить Острозуб. — А ночью, пока вы спали, маленькая тыква из ящика прыгнула на землю и убежала.

— Ах, Тыковка, почему ты меня не разбудила, может быть, побежали бы вместе? — горевал Дядюшка Тыква, потом, как обычно, начал мечтать...



Жертвы дождя

Пытаясь кубарем скатиться с выступавших из земли толстых корней деревьев в саду, Тыковка сбилась с пути. Поэтому, когда она, наконец, вышла из сада, была поражена, увидев невысокий холм, покрытый нежной зеленью и пышными цветами. Хотя уже была поздняя осень, но растущие на этом холме деревья и травы все еще были зеленые. Тыковка, конечно, мечтала дойти до своего родного огорода и поэтому сбежала из пыльного темного амбара, но эти живописные места ей очень понравились.

«Ах, как тут красиво! — подумала она про себя. — Конечно, не красивее, чем наш огород, но все-таки очень приятно находится здесь...»

Тыковка целый день бродила по холму. К вечеру небо затянуло черными тучами, пошел сильный дождь.

— Только дождя не хватало! — пробормотала Тыковка, ища место, где можно было спрятаться от дождевых капель, сильно бьющих ее по бокам.

— Эй, тыква, не жалуйся на нас! — закричала одна капля, сильно ударившись об оранжевый бок Тыковки. — Если не будет дождя, то в природе жизни не будет. Мы приносим облегчение растениям и деревьям, пострадавшим от летней жары, поливаем их и очищаем от пыли!

— А мне какая польза от этого? — раздраженно воскликнула Тыковка.

Она была тяжелая, поэтому погрузилась в грязь на размокшей от дождя земле и не могла двигаться.

— Не будь эгоистом и думай не только о себе! — другая капля дождя сильно ущипнула ее за другой бок. — Мы — капли дождя — жертвуем своей жизнью, чтобы дать жизнь природе!





Сильный дождь сломал все цветы и утопил их в грязи! — чуть не плача, жаловался другой голос.

Тыковка оглянулась вокруг и увидела двух красивых бабочек, дрожащих на листьях цветка, лепестки которого были в грязи. Когда Тыковка росла в огороде, видела много бабочек белого и желтоватого цвета.

Порхающие над цветками тыквы, они знали очень много и часто рассказывали тыквам интересные истории.

Но Тыковка еще никогда не видела таких красивых розовых и желто-красных бабочек.

— Эй, бабочки, идите ко мне, спрячьтесь внутри меня! — позвала Тыковка.

— Ой, кто это? — спросила розовая бабочка, еле шевеля красивыми намокшими от дождя крыльями.

— Подруга, давай пойдем туда. Если останемся под дождем, мы все равно умрем! — сказала вторая бабочка, еле волоча испачканные грязью желто-красные крылышки.

— Пожалуйста, возьмите меня с собой! — из-под листа раздался плачущий голос. — Я очень намокла и замерзла! Если здесь останусь, точно умру от холода... Тыковка посмотрела туда, откуда раздался голос, и увидел маленькую зеленую гусеницу, которую было сложно разглядеть из-под зеленых листьев.

— Извините, — шепнула Тыковка, не находя слов для возражения.

— Пусть так и будет! — весело закричала третья капелька.

Она медленно потекла с головы Тыковки вниз и впиталась в землю.

Тыковка неподвижно сидела, размышляя о том, как ей выбраться из этой грязевой ловушки, и слушая звук капелек дождя, ударяющих ее по голове и бокам.

Вдруг она услышала слабый стон рядом.

— Ой-ёй-ёй, когда уже закончится дождь? Я совсем замерзла! — слабым голосом простонал кто-то.

— Ах, подруга, мы даже не сможем спрятаться среди лепестков.





— И ты приходи! — пригласила добрая Тыковка.

Бабочки и крошечная гусеница, еле передвигаясь под дождем, дошли до Тыковки. Войдя внутрь нее, они не только укрылись от дождя, но и согрелись, и подсушили свои крылышки. Только после этого они оживились и начали благодарить своего спасителя.

Засмущавшись от их благодарности, Тыковка не знала, что ответить.

И в это время она увидела божью коровку, которую уносило течением дождевой воды.

Тыковка хорошо знала божью коровку. Потому что, когда она жила в огороде, много раз слышала от Дяди Тыквы, что красненькие с крошечными черны-

ми пятнами божьи коровки поедают тлю, которая портит листья тыкв, и таким образом защищают их от разных болезней.

— Эй, божья коровка, скорее плыви сюда! — закричала она.

В этот момент гусеница поднялась на макушку Тыковки и протянула коротенькие лапки в сторону божьей коровки.

Бабочки поспешили помочь гусенице и все вместе затащили божью коровку на Тыковочку.

Новые друзья

Тыковка, заснувшая после приключений под ночным дождем, проснулась рано утром. К этому времени щедрое солнце заполнило мир яркими и теплыми лучами и длинными, сияющими лучезарными руками начало прогонять темные облака.

Внезапно среди облаков, медленно удаляющихся на запад, появилась разноцветная радуга.

— Ой, Радуга, какая ты красивая! — воскликнула Тыковка.

Скромная Радуга мило улыбнулась, но ничего не сказала.

— Тыковка, спасибо, что спасла нас от дождя! — поблагодарила Розовая бабочка.

— Дождь уничтожил цветы, которые были нашим убежищем. Теперь нам придется лететь на далекие луга и искать другое пристанище, — сказала Красная бабочка.

— Прошу вас, возьмите меня с собой! — умоляла гусеница. — Я тоже теперь не могу здесь жить.

— Дождь утих, через некоторое время лужи начнут испаряться, — сказала Тыковка. — А травы и цветы, наслаждаясь добрыми лучами солнца, быстро восстанавливаются.



СКАЗКА • МУХАББАТ ЮЛДАШЕВА

— Правда? — нерешительно спросила Розовая бабочка.

— Конечно. Когда я жила в огороде, видела много таких дождей, — сказала Тыковка и добавила. — Оставайтесь со мной, я защищу вас от дождя и ветра.

— Правда? — с надеждой спросила Красная бабочка.

— Конечно! Я буду вашим домом. Мы все будем дружно жить, — сказала Тыковка. — И гусеница, и божья коровка могут жить вместе с нами.

— Тыковка, спасибо тебе! — воскликнула гусеница.

Божья коровка ничего не сказала, но от волнения еще больше покраснела, и ее красные крылышки заблестели как огонек.

Дедушка Солнце, которое с улыбкой слушало слова Тыковки, погладило ее макушку своими длинными лучезарными руками.

Так на красивом лугу, поросшем зеленой травой и яркими цветами, начали дружно жить Тыковка и ее друзья — Розовая бабочка, Красная бабочка, Гусеница, Божья коровка. Время от времени к ним в гости приходили блестящий жук-бронзовка и трудолюбивые муравьи, которые были друзьями бабочек и рассказывали им разные истории.

А иногда к Тыковке подлетали пчелы. Они сообщили ей новости из огорода и передавали привет от соломенного пугала, которое все еще сидело на деревянном заборе и сторожило поле дехканина. В такие времена Тыковка вспоминала слова пугала: "Тыковка, не волнуйся, впереди тебя ждет прекрасное будущее!" Тыковка, довольная тем, что достигла своего прекрасного будущего, улыбалась. Потому что ей очень нравилось такое будущее.

Рисунки Гульноз Таджибаевой

© Мухаббат Юлдашева, 2021

503





HOME आमुख PUBLICATIONS JOURNAL पत्रिका WRITE FOR SETU AUTHORS AWARDS ABOUT US ARCHIVES

Children's story - Muhabbat Yuldasheva

A TALE ABOUT DROPLET

A number of droplets were talking among clouds.

"If I fall down towards the Earth, I will water apple-trees – said one of the drops. If apple-trees are watered with a lot of water, they will give a lot of ripe fruits."

"I will water flowers – said another drop, – flowers smell so fragrantly after watering."

"I will... I will..." – in this way, other drops also said their dreams.



Scared droplets sprang down one by one. Our little droplet was one of them. Falling down, droplet looked down and saw trees as small as peas and was grateful. "Thank God, I will in garden" – thought the droplet.

It dropped on earth in a second. The trees that seemed small actually were poplars "To water the fall a lot of water is needed" – signed the droplet –They will swallow me at once and will never notice my existence. Besides, they have neither flower nor fruits. My life will be wasted...

With her thoughts, she fell towards the earth and mingled with the land. She saw a seed between layers.

"Hey, who are you?" – asked the droplet. The seed didn't answer. The droplet showed the seed.

"It is spring, why are not you growing?" – The droplet asked again.

She remembered that dry seed can't grow. Maybe he needs some water?

The droplet moistened the seed and waited a little bit. After a while, a very thin root started to grow from the seed.

"Water-r-r!" – begged the seed.

The droplet went closer to the seed. The root started to drink the water. The root drank the droplet and the droplet disappeared. Then she flowed towards swelled sprout. The droplet noticed that the seed was very lazy and didn't want to grow.

English हिन्दी Poetry

Author काव्य लेखक आलेख Fiction कहानी समीक्षा स्तम्भ Book Review लघुकथा शोधपत्र पुस्तक Article अनुराग शर्मा Sunil Sharma Anurag Sharma Translation Interview अनुवाद Excerpt सम्पादकीय व्यंग्य Ghazal निबंध Photo Feature Art मेहेर वान धरोहर समाचार पत्र गीत साक्षात्कार Memoir Author of the Month जीवनी Novel चित्र आत्मकथा पोषण Autobiography बिस्मिल भाषा प्रवासी संस्मरण कोरोना India@70 My world and words Audio-Visual सम्मान यात्रा प्रतियोगिता Travelogue कला Mauritius Report मॉरिशस सेतु सम्मान व्याकरण Heritage LitFest अभिमन्यु अनंत Ranking दृश्य-श्रव्य लिपि श्रम Quotes Recital feedback

Search खोज

ENHANCED BY Google



Pageviews पठन



2,051,190



Like



Share

256 people like this. Be the first

Highlight विशेष

महात्मा गाँधी और मॉरिशस: एक अटूट संबंध

- नूतन पांडेय महात्मा गांधी का उन्ध्रव बीसवीं शताब्दी के विश्व-इतिहास की महत्वपूर्ण युगांतकारी घटनाओं में महात्मा गांधी का राजनैतिक और सामाजिक

"Hey, lazy bone, you need to stir quickly. Otherwise, you will be late from the spring – the droplet pretends – if you don't grow with the help of warm spring rain, hot summer beams will dry you."

Droplet's words were reasons for growing green leaves from the sprout. The droplet skinned between sprouts and leaves and hurried them.

Finally, the sprout started bedding.

"Thank God – said the droplet – Hey, burgeon blossom soon!"

"Why are you so hurrying? – displeased the bud. I haven't chosen the color yet, besides I need to prepare fragrant smell."

"Is it so difficult?" – the droplet astonished. Burgeon didn't answer and turned out, feeling offense.

"I can help in choosing the color if you want" – the droplet offered, – but burgeon didn't reply again. Some days passed in this way.

It was the very boring droplet. She also was astonished by the bud's pride.

"I shouldn't have woken up that seed. I spent so much effort time for its growing, but it doesn't want to talk to time instead of saying thanks" – thought the droplet.

Several days passed. One day the droplet woke up earlier but didn't want to get up as she didn't have a wish to see proud – spirited bud.

"Good morning, droplet!" – A very beautiful voice was heard.

There the droplet saw that proud bud turned into a very beautiful flower. I smelled so fragrantly... and violet leaves were so mild...

"Droplet, do you recognize me? – the flower grinned, I am Violet!"

"Of course, I know you" – the droplet uttered and didn't know what to say anymore.

"Thank you for your help – said violet. Without your help, I would dry."

Violet tilted. Droplet flowed through the violet and gathered around petals. The violet smelled so fragrantly that droplet to whirl.

The sky was as clear as glass. The sun's beam lightened little droplet and felt that she was getting lighter. She melted into thin air and disappeared.

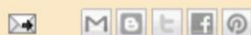
"So, my life is not wasted" – she thought and flew toward the clouds that flowed in the sky.

A gentle wind was blowing, violet-scented aroma and started at the sky, at clouds and thought about droplet, which helped to survive.

Muhabbat Yuldasheva,

Uzbekistan.

Table of Contents, March 2017





THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



MUHABBAT YULDASHEVA

SHORT BIO: MUHABBAT YULDASHEVA is a writer, journalist, scriptwriter, movie translator. She was born in 1964 and studied at Tashkent Polytechnic Institute. She is a member of Uzbekistan Writers' Union. Muhabbat was awarded with White Tablet short fiction prize for her fairy tale *Great Dairy River* in 2010, in Moscow, Russia. She won the 1st place in the International Central Asian myths, fairy tales, legends prize for her screenplay *The Koh-e-Kaf Prince* in South Korea in 2013. Her short stories and fairy tales were translated into Russian, English, Kazakh, Ukrainian, Korean, Belarusian, Indian, Serbian, and Bangla. Muhabbat Yuldasheva translated more than 20 serials, 400 movies into the Uzbek language.

A TALE ABOUT DROPLET

Droplets were talking among clouds.

"If I fall down to the Earth, I will water apple trees," said one of the drops. "If apple trees are watered with a lot of water, they will give a lot of ripen fruit."

"I will water flowers," said another drop, "flowers smell so nicely after being watered."

"I will... I will," other drops also said pursuing their dreams.

Scared droplets sprang down one by one. Our little Droplet was one of them. While falling, it looked down and saw trees as small as peas and it was grateful. "Thank you, God, soon I shall be in the garden," said Droplet to itself. Then it dropped on the ground in a second. The trees that seemed small actually were poplars. "To water the ground a lot of water is needed," sighed Droplet. "They will swallow me at once and nobody will ever notice my existence. Besides, they have neither flowers nor fruit. My life will be wasted..." Thinking like that, it fell down to the ground and mingling with the soil, it saw a seed between leaves.

"Hey, who are you?", asked Droplet. The seed didn't answer. "It is spring, why are you not growing?" Droplet asked again. It remembered that dry seeds cannot grow. Maybe it needs water. Droplet moistened the seed and waited a little bit. After a while, a very thin root started popping out from the seed.

"Water-r-r!" Begged the seed.

Droplet went closer to the seed. The root started to drink the water and Droplet disappeared. Then it flowed towards the swelled sprout. Droplet noticed that the seed was very lazy and did not want to grow.

"Hey, lazy bone, you need to stir quickly. Otherwise, you will be late for this spring," Droplet pretended, "if you don't grow with the help of warm spring rain, hot summer beams will dry you up." Droplet's words were reasons for growing green leaves from sprouts. Droplet skinned between sprouts and leaves and hurried them. Finally, the sprout started bedding.





THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN



"Thank you, God," said Droplet. "Hey, burgeon, blossom soon!"

"Why are you in such a hurry?" Asked the bud displeasingly. "I haven't chosen my color yet, besides I need to prepare a fragrant smell."

"Is it so difficult?" Asked Droplet in an astonished way. Burgeon didn't answer and turned out, feeling offended. "I can help in choosing your color if you want," Droplet volunteered, but burgeon didn't answer again.

And thus some days passed. This time was very boring for Droplet. It was astonished by the bud's pride. "I shouldn't have woken up that seed. I spent so much effort and time in order to make it grow, but it wouldn't even talk to me and say thank you," said Droplet to itself.

More days passed. One day Droplet woke up earlier but it did not feel like getting up as it did not have a wish to see that proud-spirited bud.

"Good morning, Droplet!" A very beautiful voice was heard. Droplet saw that the proud bud had turned into a very beautiful flower. "I smell so fragrantly... and my violet petals are so mild... Droplet, do you recognize me?" The flower grinned. "I am Violet!"

"Of course, I know you," Droplet uttered and did not know what else to say.

"Thank you for your help," said Violet. "Without you, I would have dried."

Violet tilted. Droplet flowed through Violet hugging its petals. Violet smelled so fragrantly that Droplet shivered. The sky was crystal clear. The beams of the sun shined upon little Droplet while it felt that it was getting thinner. It melted into thin air and disappeared.

"So, my life has not been wasted," it thought and flew towards the clouds that were floating in the sky. A gentle wind was blowing a violet-scented aroma spreading it up the sky, to the clouds.



Michel Hilger – Oraison et quiétude su désert



BOOK REVIEWS, LITERARY NEWS, AND EVENTS AROUND THE WORLD

USA, 2021, January - March, International Writers' Journal, n^o 1, pp: 209-210.

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ | ΛΟΓΟΣ | ΕΠΙΣΤΗΜΗ | ΤΕΧΝΗ

Muhabbat Yuldasheva: Η ποίηση ενώνει τους λαούς...

ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗ



Ποίηση από το Ουζμπεκιστάν

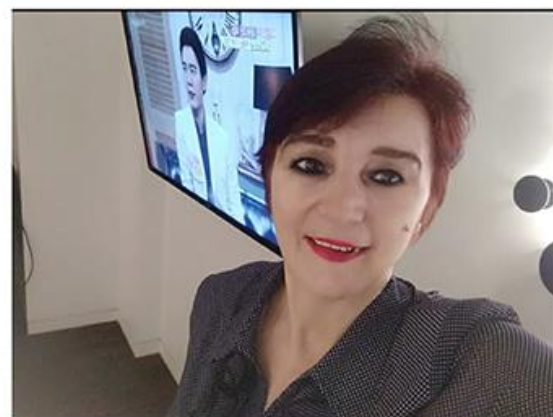
Επιμέλεια-σύνταξη: Έσα Πετροπούλου Λιοντά

Muhabbat Yuldasheva is a writer, journalist, scriptwriter, movie translator. She is a member of Uzbekistan Writers Union. Lives in the city of Tashkent, Republic of Uzbekistan.



Muhabbat Yuldasheva is the author of 35 books, 2 scripts, translated 400 feature films and 23 television series into Uzbek. She is the winner of many international competitions, her stories and fairy tales have been translated into 11 languages. Muhabbat Yuldasheva has a daughter and a son, they are both children's writers, translators and illustrators. Muhabbat Yuldasheva is the founder of the Humo International Fairy Tale Competition.

Muhabbat YULDASHEVA



RAIN

The autumn rain is in a dizzle.
The summer heat is vaporizing up.
Making hearts miss and feel sad,
The rain pattern won't stop.
Drops are dancing on the roof,
Birds're sheltered under cover.
Lightning, as a whip in flames,
Has homes of the clouds rattle.
Now we're peering through the trees,
Wet trees has dried up as glaucous.
On leaves quivering drops - tears,
Here is to stroll Madam Autumn ...

En la ciudad de Buenos Aires



El verano que vino
Gabriela Cabezón
Buenos Aires 2019

En la ciudad de Buenos Aires



En la ciudad de Buenos Aires
Gabriela Cabezón
Buenos Aires 2019



SPRING RAINFALLS

Sobbed their hearts out
The clouds in black distress.
They poured out their woes,
Stroking, soothing roofs' heads.
Windows were all pleading,
Weeping, beyond all hopes.
A dirty window was bathing,
Opening arms to the drops.



The hosts of the grey clouds
Scattered away, as abruptly
Stardust painted the sky above,
So vigorous and so lively.

The enormous gate of the sky
Opened all of a sudden.
The world got light and bright,
The Sun is further o'the heaven!

STARS

The feeble world's steady to widen,
Eyelashes of mine touch the horizon,
In the bottom of th'eyes sinks the sun.

Silence gave forth a sudden sound,
Pierced roofs and walls and th'ground,
Only hearts of stone, are silent.

The sun has drowned in my eyes,
Moons are gleaming in the iris,
Stars have fallen off the skies.

In the heart's blazed old smoulder,
Nights fall back from its acous,
Moon and stars alight on th'shoulder.

Like a moment

KONSTANTINOS

Facebook

Twitter

Pinterest

Παρουσίαση άρθρου

Αρετή Καττηγάννη: "Η τέχνη δεν είναι απλώς άρτιο σχέδιο και καλοή χρώμα... έχει ως σκοπό να σε κάνει να αισθανθείς πράγματα που ακόμα δεν έχεις αντιληφθεί και να σε οδηγήσει στη γνώση"

Ευχαριστώ άρθρο

Παρουσίαση της 1ης Ποιητικής Συλλογής του Δεσποτίδη Δημοσθένη-Δημητρίου στην Αγγλική γλώσσα "Searching for my footsteps"

Παρόμοια άρθρα Περισσότερα



«Equine art & Philosophy...» Ένας δώδεκς ανάμεσα στην Ιστορία και την Τέχνη



Παρουσίαση της 1ης Ποιητικής Συλλογής του Δεσποτίδη Δημοσθένη-Δημητρίου στην Αγγλική γλώσσα "Searching for my footsteps"



Αρετή Καττηγάννη: "Η τέχνη δεν είναι απλώς άρτιο σχέδιο και καλοή χρώμα... έχει ως σκοπό να σε κάνει να αισθανθείς πράγματα που ακόμα δεν..."

1 2 3

Greece, 2022, February, magazine Polis.

<https://www.polismagazino.gr/muhabbat-yuldasheva-%ce%b7-%cf%80%ce%bf%ce%af%ce%b7%cf%83%ce%b7-%ce%b5%ce%bd%cf%8e%ce%bd%ce%b5%ce%b9-%cf%84%ce%bf%cf%85%cf%82-%ce%bb%ce%b1%ce%bf%cf%8d%cf%82/>

SPECIAL RECOMMENDATIONS

特别推荐

that in a dinghy
begins her end.

About the author:

Michela Zanarella was born in Cittadella (PD) in 1980. Since 2007 she lives and works in Rome. She published the following collections of poetry: Credo (2006), Risvegli (2008), Vita, infinito, paradisi (2009), Sensualità (2011), Meditazioni al femminile (2012), L'estetica dell'oltre (2013), Le identità del cielo (2013), Tragicamente rosso (2015), Le parole accanto (2017), L'esigenza del silenzio (2018), L'istinto altrove (2019). In Romania the collection Imensele coincidențe (2015) was published in a bilingual edition. In the United States, the collection translated in English by Leanne Hoppe "Meditations in the Feminine", was published by Bordighera Press (2018). Author of fiction books and texts for the theater, she is a journalist of Periodico italiano Magazine and Laici.it. She is one of the eight coauthors of Federico Moccia's novel "La ragazza di Roma Nord" published by SEM. Her poems have been translated into English, French, Arabic, Spanish, Romanian, Serbian, Greek, Portuguese, Hindi and Japanese. She won the Creativity Prize at the Naji Nauman's 2016 International Award. She is an ambassador for culture and represents Italy in Lebanon for the Naji Nauman Foundation. She is speaker of Radio Double Zero. Corresponding member of the Cosentina Academy, founded in 1511 by Aulo Giano Parrasio.

在小船上
开始了她的死亡。

(陆峰 译)

作者简介:

米凯拉·萨纳雷拉, 1980年出生在Cittadella (PD)。2007年以来一直在罗马居住、工作。她出版的诗集包括: Credo (2006), Risvegli (2008), Vita, infinito, Paradisi (2009), Sensualità (2011), Meditazioni Al Femminile (2012), L'estetica Dell'oltre (2013), Le identità DdelCielo (2013), Tragicamente Rosso (2015), Le parole Accanto (2017), L'esigenza DelSilenzio (2018)及 L'istinto Altrove(2019)。Imensele Coincidente(2015)的双语版在罗马尼亚出版。2018年, 美国的Bordighera出版社出版了她由Leanne Hoppe翻译的英文版《女性的沉思录》。她广泛涉猎小说和戏剧文本。还兼任意大利Periodico Italiano期刊和《莱西》的记者。她和其他7位作家共同撰写了Federico Moccia及La ragazza di Roma Nord二部小说, 由SEM出版社出版。她的诗歌先后被翻译成英语、法语、阿拉伯语、西班牙语、罗马尼亚语、塞尔维亚语、希腊语、葡萄牙语、印地语和日语。2016年, 她获得了Naji Nauman国际奖的创意奖。她是黎巴嫩Naji Nauman基金会驻意大利的文化大使, 双电台的发言人, 也是由Aulo Giano Parrasio1511年创建的科森蒂纳学院的通讯会员。

6

[Uzbekistan] Muhabbat YULDASHEVA

Stars (and another poem)

The feeble world's steady to widen,
Eyelashes of mine touch the horizon,
In the bottom of th'eyes sinks the sun.

Silence gave forth a sudden sound,
Pierced roofs and walls and th'ground,
Only hearts of stone, are silent.

The sun has drowned in my eyes,
Moons are gleaming in the iris,
Stars have fallen off the skies.

In the heart's blazed old smoulder,
Nights fall back from its ardour,
Moon and stars alight on th'shoulder.

Rain

The autumn rain is in a drizzle,
The summer heat is vapouring up,
Making hearts miss and feel sad,
The rain pater won't stop.

Drops are dancing on the roof,
Birds're sheltered under cover,
Lightning, as a whip in flames,
Has bosom of the clouds suffer.

Now sun's peering through the tears,
Wet trees has dried up so gleesome,
On leaves quivering drops - tears,
Here is to stroll Madam Autumn...

About the author:

Muhabbat Yuldasheva is a writer, journalist, scriptwriter, movie translator. She was born in 1964, studied at Tashkent Polytechnic Institute. She is a member of Uzbekistan Writers Union. Author of 33 books.

[乌兹别克斯坦]穆哈巴特·尤达什娃

星星 (外一首)

脆弱的世界稳步扩展,
我的睫毛轻触地平线,
太阳在你的眼底沉陷。

寂静突然发出声响,
洞穿屋顶、墙壁和地面,
唯有铁石心肠, 沉默不言。

阳光淹没了我的双眼,
月亮在虹膜中闪烁,
星星自天空陨落。

老日的阴霾在心中燃烧,
夜晚从它的激情中退却,
月亮和星星落在肩头。

雨

秋雨淅淅,
夏日的热气正在蒸发。
内心充满思念和悲伤,
雨声滴答不停。

雨滴在屋顶上跳舞,
鸟儿们躲在隐秘的庇护处。
闪电, 如同火焰中的鞭子,
抽痛云朵的胸部。

此刻阳光正透过泪水凝眸,
湿漉漉的树木干得如此欢心。
树叶上颤动着滴滴——泪珠,
秋夫人正漫步闲庭……

(张智 译)

作者简介:

穆哈巴特·尤达什娃, 作家、记者、编剧、电影翻译。出生于1964年, 就读于塔什干理工学院。她是乌兹别克斯坦作家联盟成员。著有33本书。

RIP

China, 2021, November, magazine Rendition of International Poetry.

INTERVIEW FOR TV CHANNEL MADANIYAT VA MA'RIFAT



Click on the image to view the video

The editor of the literary TV program invited the unique Muhabbat Yuldasheva, who talked about her quest for identity, what motivates her to write, her vision of childhood and adolescence. Inspiring words... A very sincere and undisguised talk.

Interview in Uzbek. Duration: 29:43 minutes.

https://www.youtube.com/watch?v=aVdtJsX2k_A&t=5s

MUHABBAT YULDASHEVA READS “TWIN OWL”



Click on the image to view the video

Muhabbat Yuldasheva reads a fairy tale from her collection of fairy tales “The Secret of the Ducks”.

Reading in Uzbek. Duration: 1:57 minutes. <https://www.youtube.com/watch?v=0g2ASlu-rAM>

INTERVIEW WITH MUHABBAT YULDASHEVA ABOUT HER BOOKS FOR CHILDREN



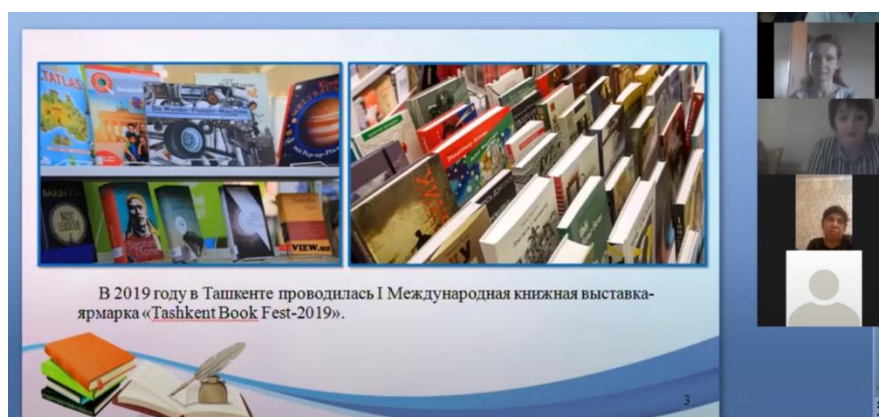
Click on the image to view the video

The host of the TV program brought together several writers with many years of experience in this field. And he was very interested in the children's books of the writer Muhabbat Yuldasheva.

Interview in Uzbek. Duration: 16:41 minutes.

<https://www.youtube.com/watch?v=ZUhm7LDvM>

“PROBLEMS OF CHILDREN’S LITERATURE AND TARGETED TRAINING OF YOUNG CHILDREN’S WRITERS”



Click on the image to view the video

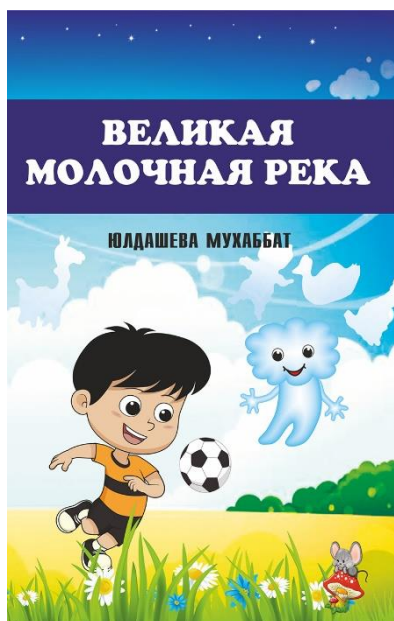
“There is a wise saying among our people: “A good master leaves worthy successors.” We, in the hope of leaving behind worthy children's writers, identify young talents, teach them according to the “Ustoz va shogird” (“Mentor and student”) system developed by me and help them to publish their tales”.¹⁶

Conference in Russian. Duration: 32:30 minutes.

https://www.youtube.com/watch?v=52kH84NCLHU&list=PLmt_kSxaG4_5mLleZEzOkLLAcl8hXtqcl&index=3

¹⁶ Webinar “Eurasian book and cultural space: vectors of interaction”, International Festival “Book Siberia-2020”, Novosibirsk, 2020.

AWARDS' LIST



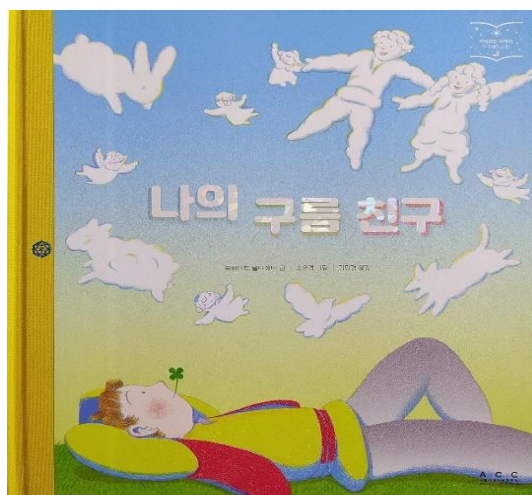
Великая Молочная Река [Great Dairy River]

2010: Book award, International Short Stories the Contest – “White Tablet-2010” (Moscow)



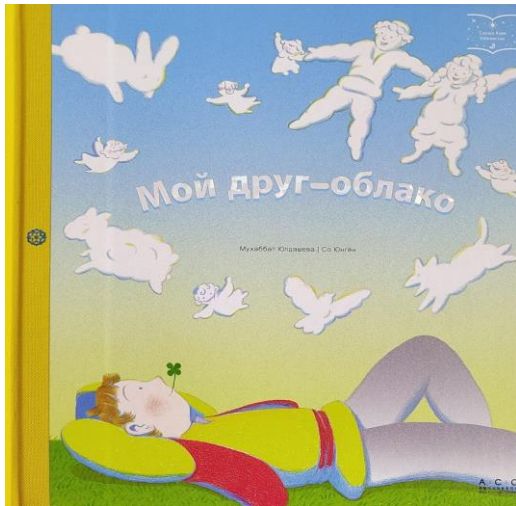
Принц страны Кохи-Коф [The Prince of the Country of Koh Qaf]

2013: Book award, International Contest for Children’s Writers (South Korea)



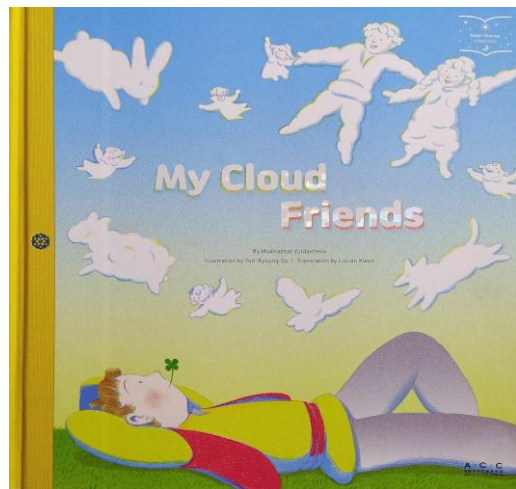
나의 구름 친구 [My Cloud Friends]

2019: Book award, International Contest for Children’s Writers (South Korea)



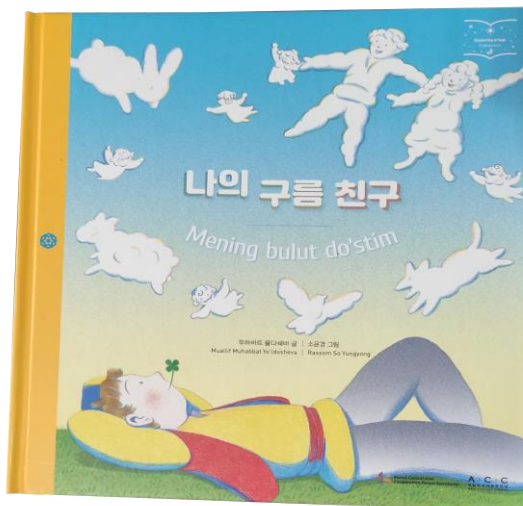
Мой друг-облако [My Cloud Friends]

2019: Book award, International Contest for Children's Writers (South Korea)



My Cloud Friends

2019: Book award, International Contest for Children's Writers (South Korea)



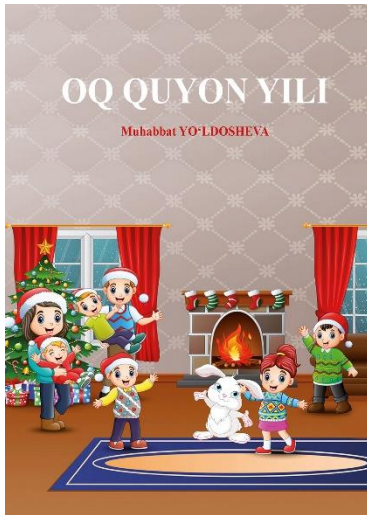
Mening bulut do'stim [My cloud friend]

2019: Book award, International Contest for Children's Writers (South Korea)



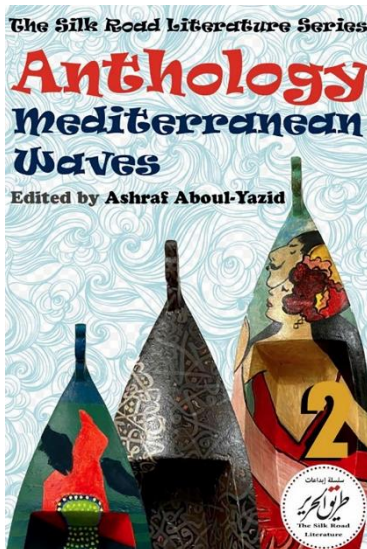
“समकालीन उज़्बेक लघु कथाएँ और परियों की कहानियाँ” [Contemporary Uzbek Short Stories and Fairy Tales]

2019: Book award, International Contest for Writers (India)



“Год белого зайца” [“Year of the White Hare”]

2020: Book award, “The most magical fairy tales”
(Uzbekistan)



“Anthology mediterranean waves”

2021: Book award, International Anthology for
Writers (Egypt)

BIBLIOGRAPHY

CHILDREN'S LITERATURE

Separate novels

1985

« Kelin » [The Bride]. Leninchi [Leninist], Uzbekistan, 1985, p. 4.

1986

« Layna ». Yosh Kuch [Young Power], n^o 2, 1986, pp. 10-11, Uzbekistan.

« Layna ». Polytechnic, Uzbekistan, 1986, p. 4.

« Jar » [Ravine], fantasy. Yosh Leninchi [Young Leninist], Uzbekistan, 1986, September.

« Jar » [Ravine], fantasy. Politechnik, Uzbekistan, 1986, September.

1987

« Kelin » [The Bride], fantasy. Yosh Leninchi [Young Leninist], Uzbekistan, 1987, February, 12 p.

« Kelin » [The Bride], fantasy. Politechnik, Uzbekistan, 1987, March, 12 p.

1988

« Кентавр » [Centaur]. Uzbekistan, 1988, Yosh gvardiya [Young Guard] publishing house, 80 p.

« Sitoraning ko'zlari » [The eyes of a Sitora], fantasy. Uzbekistan, 1988, Yoshlik [Young Guard], n^o 2, pp. 26-32.

« Оқбола » [White boy]. Uzbekistan, 1988, Gulxan [Bonfire] n^o 10, pp. 8-9.

1989

« Qo'shiq » [Song]. Fan va turmush [Science and life], Uzbekistan, 1989, February, pp. 30-32.

« Bug‘uboqarning qizi » [The reindeer breeder’s daughter]. Lenin uchquni [Sparks of Lenin], Uzbekistan, 1989, August.

1990

« Ёуен » [Song], fantasy. Зерде [Study] №. 6, Kazakhstan, 1990, June, pp. 32-35.

« Пісня » [Song], fantasy, Прапор юности [Ensign of Youth]. Ukraine, 1990, August, p. 4.

1997

« The waking heart of the night ». Uzbekistan, 1997, Saodat [Happiness] n^o 1, pp. 16-17.

1998

« Yong‘oq qachon pishadi? » [When do walnuts ripen?]. Uzbekistan, 1998, Tong yulduzi, 8 p.

« Самый знаменитый артист » [Most Famous Artist]. Uzbekistan, 1999, Класс [Class], p. 16.

« Tomchivoy haqida ertak » [Tale of a drop of water], fairy tale. Uzbekistan, 1998, Qalb ko‘zi [The eye of the heart], 10 p.

2002

« Tozi itlar yulduzi » [The Star of Greyhounds]. Uzbekistan, 2002, Gulxan n^o 5-6, pp. 21-24.

« Tozi itlar yulduzi » [The Star of Greyhounds]. Uzbekistan, 2002, Gulxan n^o 7, pp. 20-21.

2004

« Кўнгил кўзгуси дарз кетса » [If the mirror of the soul is cracked]. Uzbekistan, 2004, Тасвир n^o 33, pp. 10-11.

« Интиҳо топмаган қасос » [Unrequited revenge]. Uzbekistan, 2004, Тасвир n^o 52, pp. 18-19.

2005

« Кўл девининг болалари » [Children of the lake giant]. Тасвир n^o 48, Uzbekistan, 2005, pp. 16-17.

2006

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River]. Uzbekistan, 2006, Zarqalam publishing house, fairy book, 45 p.

New editions:

« Great Dairy River ». Lulu Press Ins, USA, 2017, 65 p.

« Great Dairy River ». Amazon.com Inc, USA, 2017, 45 p.

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River]. Uzbekistan, 2018, Donish Chiroghi publishing house, 112 p.

2012

« Хиёнат туни » [Night of Betrayal], collection of stories. Uzbekistan, 2012, Design-Press publishing house, 220 p.

2013

« Принц страны Кохи-Коф » [The Prince of the Country of Koh Qaf]. South Korea, 2013, ACC publishing house, 80 p.

2017

« Қайнона » [Mother-in-law], collection of stories. Uzbekistan, 2017, Адабиёт учқунлари publishing house, 378 p.

« Юлдузларни ютган тун » [The night that swallowed up the stars], collection of stories. Uzbekistan, 2017, Адабиёт учқунлари publishing house, 276 p.

« A Tale about Droplet », SETU magazine, March, 2017, India, 5 p.

« Туннинг бедор юраги » [The waking heart of the night]. Uzbekistan, 2017, Тасвир n^o 17, pp. 52-53.

2018

« Прича о капљице » [The story of the droplet]. Књижевни Преглед [Literary Review] Serbia, 2018, January, February, March, pp. 120-122.

2019

« Ўғай ота » [Stepfather], collection of stories. Uzbekistan, 2017, Donish Chiroghi publishing house, 280 p.

« Мой друг-облако » [My Cloud Friends]. South Korea, 2019, ACC publishing house, 38 p.

« 나의 구름 친구 » [My Cloud Friends]. South Korea, 2019, ACC publishing house, 38 p.

« My Cloud Friends ». South Korea, 2019, ACC publishing house, 38 p.

« Mening bulut do'stlarim » [My Cloud Friends]. South Korea, 2019, ACC publishing house, 38 p.

2020

« Ночная гостья » [Night guest]. Автограф [Autograph] № 11-12, Ukraine, 2020, pp. 158-163.

2021

« Arazlagan qish » [Offended Winter]. Uzbekistan, Yurist-media center publishing house, 112 p.

« Sayohatchi pingvincha » [Penguin Traveler]. Uzbekistan, 2021, Yurist-media center publishing house, 112 p.

« Ertakchi sichqon » [Mouse storyteller]. Uzbekistan, Yurist-media center publishing house, 112 p.

« A Tale about Droplet ». Atunis galaxy poetry, Belgium, January, 2021.

« The Narrator Mouse ». Atunis galaxy poetry, Belgium, January, 2021.

« A Tale about Droplet ». International Writers Journal, n⁰ 1, USA, 2021, pp. 209-210.

« Капалак » [Butterfly]. Tong yulduzi [Morning star] n⁰ 18, Uzbekistan, 2021, p. 6.

« The Narrator Mouse ». International Writers Journal, USA, n⁰ 2, 2021, pp. 190-193.

« The Country House ». International Writers Journal, USA, n⁰ 2, 2021, pp. 198-201.

« Летящая звезда и светлячок » [Flying star and firefly]. Автограф [Autograph], Ukraine, n⁰ 7-8, 2021 pp. 274-275.

« Обиженная зима » [Offended winter]. Автограф [Autograph], Ukraine, n⁰ 7-8, 2021 pp. 276-278.

« Приключения орешка » [Adventures the Nut]. Автограф [Autograph], Ukraine, n⁰ 7-8, 2021 pp. 279-285.

« Утёнок Богатырь » [Brave Duckling]. Автограф [Autograph], Ukraine, n⁰ 7-8, 2021 pp. 286-287.

« Бабочка » [Butterfly]. Автограф [Autograph], Ukraine, n⁰ 9-10, 2021 pp. 491-492.

« Домашние цветы » [Home flowers]. Автограф [Autograph], Ukraine, n⁰ 9-10, 2021 pp. 492-494.

« Приключения маленькой тыковки » [Adventures of a little pumpkin]. Автограф [Autograph], Ukraine, n⁰ 9-10, 2021 pp. 494-503.

« Chuyện về giọt nước nhỏ » [The story of a drop of water]. Chu'YangSin, Vietnam, n^o 5, 2022, pp. 59-60.

2022

« O'rdakchalarning siri » [The Secret of the Ducks]. Uzbekistan, 2022, Future-Books publishing house, 64 p.

« Erkatoy qovun » [Sweet melon]. Uzbekistan, 2022, Future-Books publishing house, 64 p.

« Ertakchi sichqon » [Mouse storyteller]. Uzbekistan, 2022, Best-Book publishing house, 112 p.

« Приключения маленькой тыковки » [Adventures of a little pumpkin]. Камертон [Camerton], n^o 148, February, Russia, 2022.

« Домашние цветы » [Home flowers]. Камертон [Camerton], Russia, n^o 151, February, 2022.

« A Tale about Droplet ». Prodigy Magazine, June, 2022, p.137.

« Бабочка » [Butterfly]. Камертон [Camerton], Russia, web-magazine n^o 151, May 1, 2022, 2 p.

2023

« Ertakchi sichqon » [Mouse storyteller]. Uzbekistan, 2022, Best-Book publishing house, 112 p.

2024

« Приключения маленькой тыковки » [The Adventures of Little Pumpkin]. Uzbekistan, 2024, Best-Book publishing house, 64 p.

« Bahorning tug'ilgan kuni » [Spring's birthday]. Uzbekistan, 2024, Best-Book publishing house, 224 p.

« Chigirtka yomg'iri » [Rain of locusts]. Uzbekistan, 2024, Best-Book publishing house, 224 p.

« Pahlavon o'rdakcha » [Brave duck]. Uzbekistan, 2024, Yangi asr publishing house, 16 p.

« O'tloqdagi ziyofat » [Party in the meadow]. Uzbekistan, 2024, Yangi asr publishing house, 16 p.

« Uchar hammom » [Flying bathroom]. Uzbekistan, 2024, O'zbekiston publishing house, 80 p.

« Qo'hi-Qof shahzodasi » [Prince of Kohi-Qaf]. Uzbekistan, 2024, O'zbekiston publishing house, 250 p.

Series

« Великая Молочная река » [Great Dairy River], collection of fantastic stories « Выдумки чистой воды » [Fictions of pure water], Молодая гвардия [Young Guard] publishing house, Russia, 1990, pp. 320-351.

« Слезы Ситоры » [Tears of Sitora], collection of fantastic stories, « Сын небес » [Son of Heaven], Novosibirsk, 1990, pp. 525-534.

« Слезы Ситоры », [Tears of Sitora], collection of fantastic stories « Операция Биомен » [Operation Biomen], Gafur Gulyam publishing house, Uzbekistan, 1990, pp. 199-208.

« Nilufar » [Lily]. Tong yulduzi [Morning star] magazine, Uzbekistan, Part 1, July 1998. 15 p.

« Nilufar » [Lily]. Tong yulduzi [Morning star] magazine, Uzbekistan, Part 2, August 1998. 15 p.

« Buyuk sut daryosi » [Great Dairy River]. Uzbekistan, 2006. 105 p.

« Oqbola » [Aqbola]. Uzbekistan, 2006, in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

« Oqbola qaytib keldi » [Akbola goes to school]. Uzbekistan, 2006. 105 p., in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

« Oqbola maktabga boradi » [Akbola goes to school]. Uzbekistan, 2006. 105 p., in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

« Qasirg’a buvaning o’rinbosari » [Deputy of grandfather Tornado]. Uzbekistan, 2006. 105 p., in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

« Navro’zning tug’ilgan kuni » [Navruz’s birthday]. Uzbekistan, 2006. 105 p., in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

« Eng mashhur xonanda » [The most famous singer]. Uzbekistan, 2006. 105 p., in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

« Quloqsizlar sayyorasi » [Planet of the Deaf]. Uzbekistan, 2006. 105 p., in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

« Tog’lar shohining g’azabi » [Wrath of the King of the Mountains]. Uzbekistan, 2006. 105 p., in the series “Great Dairy River”, publishing house Zarqalam.

New editions:

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River]. Part 1, Tong yulduzi [Morning star], Uzbekistan, No. 15, 2013.

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River], Part 2, Tong yulduzi [Morning star], Uzbekistan, No. 16, 2013.

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River], Part 3, Tong yulduzi [Morning star], Uzbekistan, No. 17, 2013.

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River], Part 4, Tong yulduzi [Morning star], Uzbekistan, No. 18, 2013.

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River], Part 5, Tong yulduzi [Morning star], Uzbekistan, No. 19, 2013.

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River], Part 6, Tong yulduzi [Morning star], Uzbekistan, No. 20, 2013.

« Буюк сут дарёси » [Great Dairy River], Part 7, Tong yulduzi [Morning star], Uzbekistan, No. 21, 2013.

New editions:

« Великая Молочная река » [Great Dairy River]. Part 1, Kitapchi [Book reader]. Turkmenistan, June. 2021 105 p.

« Arazlagan qish » [Offended winter], Uzbekistan, Yurist-media publishing house, 2021. 112 p.

« Binafsha » [Purple]. Uzbekistan, 2021, in the series “Offended winter”.

« Xoldor toychoq » [Horse with spot]. Uzbekistan, 2021, in the series “Offended winter”

« Uzum ekkan ajdahocha » [A dragon that planted grapes]. Uzbekistan, 2021, in the series « Offended winter ».

« Oppoq quyoncha yili » [Year of the White Rabbit]. Uzbekistan, 2021, in the series “Offended winter”.

« O'rmon yong'og'i » [Hazelnut]. Uzbekistan, 2021, in the series “Offended winter”.

« Qochoq qovoqcha » [Runaway pumpkin]. Uzbekistan, 2021, in the series “Offended winter”.

« Onamning ertaklari » [Mother's tales]. Uzbekistan, Future-Books publishing house, 2022. 112 p.

« Sayohatchi pingvincha » [The Traveling Penguin]. Uzbekistan, Future-Books publishing house, in the series “Mother's tales”, 2022. 112 p.

« O'rmon ertaklari » [Forest tales]. Uzbekistan, Best-Book publishing house, 2022. 64 p.

« Erkatoy qovun » [Merry Melon]. Uzbekistan, Best-Book publishing house, in the series “Forest tales”, 2022. 64 p.

« O’rdakchalarning siri » [The Secret of the Ducks]. Uzbekistan, Best-Book publishing house, in the series “Forest tales”, 2022. 64 p.

Books translated by the writer into Uzbek

2012

« Самовий қотил » [Heavenly Killer], detectives, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2012, Chashma-Print publishing house, 232 p.

2016

« XV-XVI асрлар китоб санъати дурдоналарида Алишер Навоий асарлари » [The works of Alisher Navai in five books of the 15th – 16th centuries], author Olga Vasilyeva, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2016, East Star Media, 496 p.

« Ўйла ва бой бўл » [Think and be rich], author Napoleon Hill, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2016, Адабиёт учқунлари publishing house, 180 p.

2017

« Самовий қотил » [Heavenly Killer], detective stories, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2017, Adabiyot uchqunlari publishing house, 232 p.

« Ўғри аёл » [The thief], detective stories, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2017, Adabiyot uchqunlari publishing house, 252 p.

« Адвокат » [Lawyer] detective stories, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2017, Adabiyot uchqunlari publishing house, 240 p.

2018

« Черная книга алхимика » [The Black Book of Alchemy], author Bakhtiyor Abdugafurov, translator Muhabbat Yuldasheva. Kyiv, 2018, Strelbytskyy Multimedia Publishing, 102 p.

« Олтин мерос » [Golden Heritage], author Napoleon Hill, translator Muhabbat Yuldasheva. Selection: Get rich in a year, Ladder of luck, Think and get rich, Secrets of prosperity, Rules of enrichment. Uzbekistan, 2018, Adabiyot uchqunlari publishing house, 1000 p.

2020

« Узбечка » [Uzbek], author Bakhtiyor Abdugafurov, translator M. Yuldasheva. Moscow, 2020, Вече Publishing, 220 p.

« Yangi tug‘ilganlar » [Newborns], author Stephenie Meyer, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2020, Tafakkur Publishing, 420 p.

2021

« Туркистон институти » [Turkiston Institute], author Alexey Tenchoi, translator Muhabbat Yuldasheva. Moscow, 2021, 70 p.

« Ўйла ва бой бўл » [Think and be rich], author Napoleon Hill, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2021, Donish chirogi Publishing, 256 p.

« Профессор Доуэллинг боши » [Head of Professor Dowell], author Alexander Belyaev, translator Muhabbat Yuldashev. Uzbekistan, 2021, Uzbekistan publishing house, 155 p.

« Оқ Бим Қора Қулоқ » [White Bim Black Ear], author Gabriel Troepolsky, translator Muhabbat Yuldashev. Uzbekistan, 2021, Uzbekistan publishing house, 280 p.

« Соҳилдаги уй » [House on the Shore], author Yuri Trifonov, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2021, Uzbekistan publishing house, 254 p.

« Голибликка эришиш сирлари » [Secrets of Victory], author Dale Carnegie, translator Muhabbat Yuldasheva. Selection: The Art of Making Friends and Persuading, The Secret of Getting Rid of Anxiety and Living in Peace, Self-Confidence and Influencing People. Uzbekistan, 2021, Future-Books Publishing, 792 p.

2022

« Бахтсиз Жамол » [Unhappy Jamal], author Mirjaqip Dulatov, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2022, New Uzbekistan Publishing, 52 p.

2023

« Ёз, қисқартир » [Write, shorten], author Maksim Ilyakhov, Lyudmila Saricheva, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, Asakhi Publishing, 550 p.

Эти удивительные времена [These are amazing times], author Khasanboy Gayubov, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, Oydin Publishing, 112 p.

« Красное яблоко » [Red Apple], collection, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, O‘zbekiston publishing house, 208 p.

« Чойхўр вокзал » [Tea lover Station], author Donald Bisset, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, O‘zbekiston publishing house, 32 p.

2024

« Пахмоқ қизнинг кундалиги » [Diary of a Fluffy Girl], volume 2, author Nur Dombaiji, translator Muhabbat Yuldasheva. Kazakhstan, 2024, Foliant Publishing, 160 p.

« Уч айиқ » [The Three Bears], Kazakh folk tales, translator Muhabbat Yuldasheva. Kazakhstan 2024, Foliant publishing house, 32 p.

« Бола ва қалдирғоч » [The Boy and the Swallow], Kazakh folk tales, translator Muhabbat Yuldasheva. Kazakhstan 2024, Foliant publishing house, 32 p.

« Чумчук ва сичқон » [The Sparrow and the Mouse], Kazakh folk tales, translator Muhabbat Yuldasheva. Kazakhstan 2024, Foliant publishing house, 32 p.

« Фил ва маймун » [The Elephant and the Monkey], Kazakh folk tales, translator Muhabbat Yuldasheva. Kazakhstan 2024, Foliant publishing house, 32 p.

« Йўлбарс ва сичқон » [The Tiger and the Mouse], Kazakh folk tales, translator Muhabbat Yuldasheva. Kazakhstan 2024, Foliant publishing house, 32 p.

« Музқаймоқ қаср » [Ice Cream Castle], author Janni Rodari, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2024, Uzbekistan publishing house, 115 p.

« Остров белых голубей » [White Dove Island], author Abdusaid Kuchimov, translator Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2024, Uzbekistan publishing house, 218 p.

Adaptations, works as editor

1999

« Qizg'anchiq ayiq », « Kuladigan quyoncha », « Jo'jalar », [Greedy Bear, Laughing Bunny, Chicks] fairy books written by Gulnoz Tojiboyeva, adapted by Muhabbat Yuldasheva. "Tong yulduzi", 1999, № 7-8, pp. 3-10.

2000

« Ochko'z tulki », « Urishqoq baliqcha », « Epchil zag'izg'on » [Greedy fox, Fighting little fish, Skilled magpie], fairy books written by Gulnoz Tojiboyeva, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2000, Tasvir № 28, pp. 28-35.

2007

« O'rmon ertaklari » [Forest Tales], fairy book written by Gulnoz Tojiboyeva and Xurshid Tojiboyev, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2007, Voris publishing house, 55 p.

2022

« Kekkaygan qovoq », « Hamishabahor mamlakati », « Oltin yong'oq » [Proud Pumpkin, The Land of Eternal Spring, Golden Walnut], fairy book written by Said Kamol, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2022, Best-Book publishing house, 112 p.

« Бобилдаги энг бой одам » [The richest man in Babylon], written by George Clayson, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2022, Future-Books publishing house, 225 p.

2023

« Мытые уши, или приключения малыша Насреддина », « Yuvilgan quloqlar yoxud kichkina Nasriddinning sarguzashtlari » [Washed ears, or the adventures of baby Nasreddin], written by Ilvira Daukaeva, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, 76 p.

« Пахмоқсоч қизнинг чалкаш кундалиги » [The Confused Diary of a Fluffy Girl], written by Nur Dombaiji, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, 85 p.

« Qor parchalarning qo'shig'i » [The Song of Snowflakes], written by Gulnoz Tojiboyeva, « Yoz ta'tilga chiqadi » [Summer Goes on Vacation] written by Xurshid Tojiboyev, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, 25 p.

« Звезды мудрого Бируни » [Stars of the wise Biruni], written by K. Moiseeva, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, 174 p.

« Бола ва қалдирғоч », « Фил ва маймун », « Уч айик », « Йўлбарс ва сичқон », « Чумчук ва сичқон » [The Boy and the Swallow, The Elephant and the Monkey, The Three Bears, The Tiger and the Mouse, The Sparrow and the Mouse], a collection of Kazakh folk tales, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2023, 45 p.

2024

« Мокрое волшебство » [Wet Magic] written by Edith Nesbit, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2024, 107 p.

« Между нами девочками », « Ребята нашего двора », « Вот это было лето! » [Between us girls, Guys of our yard, Wonderful Summer!] written by Zenta Ergle, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2024, 235 p.

« 13 подвигов Геракла », « Мой дядя самых честных правил » [13 labors of Hercules, My uncle of the most honest rules], written by Fozil Iskandar, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2024, 108 p.

« Фантастика по-абхазски », « Навстречу огню », « Баллада о первом живописце » [Fantasy in Abkhazian, Towards the Fire, The Ballad of the First Painter], written by Georgy Gulia, edited by Muhabbat Yuldasheva. Uzbekistan, 2024, 210 p.

For adults

1999

« Дардим сифмас дунёга » [My pain cannot fit into the world]. Uzbekistan, 1999, Санам magazine, n^o 6 (9), pp. 12-13.

2000

« Юлдузларни ютган тун » [The night that won the stars]. Uzbekistan, 2000, Part 1, Машҳура magazine, n^o 3, pp. 19-21.

« Юлдузларни ютган тун » [The night that won the stars]. Uzbekistan, 2000, Part 2, Машҳура magazine, n^o 4, pp.18-21.

« Юлдузларни ютган тун » [The night that won the stars]. Uzbekistan, 2000, Part 3, Машҳура magazine, n^o, pp.20-23.

2002

« Тақдир ўйини » [The game of fate]. Uzbekistan, 2002, Тасвир n^o 23, pp. 8-9.

« Ёпиғлиқ қозон очилса » [If the closed pot is opened]. Uzbekistan, 2002, Тасвир n^o 34, 5 p.

« Армонга тўла дунё » [A world full of regrets]. Uzbekistan, 2002, Тасвир n^o 48,5 p.

« Ўғай онанинг ўғли » [Stepmother's son]. Uzbekistan, 2003, Тасвир n^o20, pp. 14-15.

« Кўл девининг фарзандлари » [Children of the lake demon]. Uzbekistan, 2003, Сирли олам magazine n^o 5 (136), pp. 14-15.

« Эпчил келин » [Nimble bride]. Uzbekistan, 2003, Хордиқ, May and June, 5 p.

« Қарғиш теккан муҳаббат » [Cursed love]. Uzbekistan, 2003, Хордиқ newspaper, June, pp. 2-11.

« Ойдан тушган малика » [Princess from the moon]. Uzbekistan, 2003, Тасвир n^o 48, pp. 14-15.

2004

« Қайтар дунё » [Everything returns]. Uzbekistan, 2004, Тасвир n^o 27, 4 p.

« Дунёнинг ишлари » [The affairs of the world]. Uzbekistan, 2004, Хонадон newspaper n^o 32-34, pp. 4-5, pp. 14-15.

« Севгим – армон меваси » [My love is the fruit of dreams]. Uzbekistan, 2004, Тасвир, 4 p.

« Шаллақи хотиннинг кўнгли » [The soul of a scandalous woman]. Uzbekistan, 2004, Тасвир, pp. 10-15.

« Тақдир синови » [Test of fate]. Uzbekistan, 2004, Тасвир n⁰ 49, pp. 12-13.

2005

« Бир тун фожиаси » [The one night tragedy]. Uzbekistan, 2005, Тасвир n⁰ 19, pp. 32-34.

2006

« Асровчи фаришта » [Guardian angel]. Uzbekistan, 2006, Тасвир n⁰ 12, pp. 31-33.

« Марҳумнинг муҳаббати » [The love of the deceased]. Uzbekistan, 2006, Тасвир n⁰ 20, pp. 18-19.

« Ота хиёнатига шерик ўғил » [The son is an accomplice to the betrayal of the father]. Uzbekistan, 2006, Тасвир n⁰ 30, pp. 10-14.

« Пистачи қиз » [Enchantress]. Uzbekistan, 2006, Тасвир n⁰ 37, pp. 14-19.

« Арвоҳ берган сабоқ » [A lesson given by a ghost]. Uzbekistan, 2006, Тасвир n⁰ 47, pp. 10-11.

« Қулупнай » [Strawberry]. Uzbekistan, 2006, Тасвир n⁰ 49, pp. 16-17.

2007

« Қасос » [Revenge]. Uzbekistan, 2007, Тасвир n⁰ 1, pp. 20-21.

« Бездар рух » [Restless behavior]. Uzbekistan, 2007, Тасвир n⁰ 13, pp. 14-19.

« Машъум севги қиссаси » [An infamous love story]. Uzbekistan, 2007, Хонадон n⁰ 13, pp. 4-7.

« Табиб кўнгли » [The doctor's heart]. Uzbekistan, 2007, Тасвир n⁰ 26, pp. 28-32.

« Узук сири » [Secret the ring]. Uzbekistan, 2007, Тасвир n⁰ 27, pp. 6-7.

2008

« Бир муҳаббат тарихи » [A love story]. Uzbekistan, 2008, Тасвир n⁰ 9, pp. 18-19.

« Ишонч қудрати » [The power of trust]. Uzbekistan, 2008, Тасвир n⁰ 18, pp. 8-10.

« Нажот бекати » [Stopping the Hope]. Uzbekistan, 2008, Тасвир n⁰ 21, pp. 18-20.

« Хизматкор » [The servant]. Uzbekistan, 2008, Тасвир n⁰ 31, pp. 10-11.

« Қорбобонинг совғаси » [Santa Claus]. Uzbekistan, 2008, Тасвир n⁰ 52, pp. 34-37.

2009

« Сабоқ » [Lesson]. Uzbekistan, 2009, “Сирли олам” magazine n⁰ 11-12 (136), pp. 13-15.

« Тақилган узук » [Wearing a ring]. Uzbekistan, Сугдиёна n⁰ 41, 2009, pp. 14-15.

« Икки дунё ораси » [Middle of two worlds]. Uzbekistan, 2009, Тасвир n⁰ 41, pp. 12-13.

« Ўз тўйига кеч қолган келин » [A bride who was late for her wedding]. Uzbekistan, 2009, Диёр n⁰ 45 (96), pp. 14-15.

« Ҳайитлик » [Present]. Uzbekistan, 2009, Тасвир n⁰ 48, pp. 8-9.

2010

“Фалокатдан дарак берган қайнона” [The mother-in-law who foreshadowed the disaster]. Uzbekistan, 2010, Диёр n⁰ 1 (105), pp. 9-10.

“Уйғониш” [Waking up]. Uzbekistan, 2010, Тасвир n⁰ 14, pp. 18-28.

2012

« Хиёнат туни » [Night of betrayal], collection of stories. Uzbekistan, 2012, Design-Press publishing house, 200 p.

2013

« Оқ кўйлакли болалар » [Children in white shirts]. Uzbekistan, 2013, Тасвир n⁰ 49, pp. 50-51.

« Чегарадан чиққан муҳаббат » [Love out of bounds]. Uzbekistan, 2013, Тасвир n⁰ 50, pp. 48-49.

« Ота кадри » [Dear father]. Uzbekistan, 2013, Тасвир n⁰ 48, pp. 50-51.

« Мен Қорбобонинг қайнотасиман » [I am Santa Claus's father-in-law]. Uzbekistan, 2013, Тасвир n⁰ 52, pp. 44-45.

2014

« Ўғил » [Son]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 1, pp. 54-55.

« Омонат » [Deposit]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 1, pp. 58-59.

« Омад тоши » [Lucky stone]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 3, pp. 54-55.

« Жазо » [Punishment]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 5, pp. 24-25.

« Такдир измидаги жазо » [Punishment by fate]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 6, pp. 14-25.

« Орзикиб кутилган таътил » [The long-awaited vacation]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 7, pp. 63-66.

« Қариндошлар » [Relatives]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 9, pp. 54-59.

« Шафтолизордаги шарпа » [The ghost in the peach orchard]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 18, pp. 50-51.

« Дўстлик қадри » [The price of friendship]. Uzbekistan, 2014, Тасвир n⁰ 23, pp. 46-47.

2017

« Қайнона » [Mother-in-law]. Uzbekistan, 2017, Adabiyot uchqunlari Publishing, 350 p.

« Юлдузларни ютган тун » [The night that swallowed up the stars]. Uzbekistan, 2017, Adabiyot uchqunlari Publishing, 200 p.

« Два моря » [Two seas]. Uzbekistan, 2017, Тасвир n⁰ 8, pp. 42-43.

2019

« Ўғай ота » [Stepfather]. Uzbekistan, 2019, Donish chirogi publishing house, 250 p.

2020

« Два моря » [Two seas]. Ukraine, 2020, Автограф magazine n⁰ 11-12, pp.156-157.

« Два моря » [Two seas]. Russia, 2020, Новый Ренессанс magazine n⁰ 2/38, pp. 6-8.

2021

« Два моря » [Two seas]. Republic of Crimea, 2021, Белая скала magazine n⁰ 3 (16).

« Ночная гостья » [Night guest]. Russia, 2021, Камертон web-magazine n⁰ 138.

« Красное яблоко » [Red Apple]. Russia, 2021, Мастерская magazine.

« Spring Rainfalls », poem. Pakistan, 2022, July. Sindh Courier magazine.

« Rain », poem. Pakistan, 2022, July, Sindh Courier magazine.

- « Stars », poem. Pakistan, 2022, July, Sindh Courier magazine.
- « A Tale of a Droplet », fairy tale. Pakistan, 2022, July, Sindh Courier magazine.
- « Stars », poem. London, 2021, August, Dash an online literary mag.
- « Rain », poem. London, 2021, August, Dash an online literary mag.
- « Spring Rainfalls », poem. London, 2021, August, Dash an online literary mag.
- «雨» [Rain], poem. China, 2021, Rendition of International Poetry.
- «星星» [Stars], poem. China, 2021, Rendition of International Poetry.
- « Красное яблоко » [Red Apple]. Kazakhstan, 2021, October, Дактиль magazine n⁰ 25.
- « Тесть Деда Мороза » [Father-in-law of Santa Claus]. Ukraine, 2021, Автограф magazine № 11-12, pp. 223-227.
- « Ночная Гостья » [Night Guest]. Germany, 2021, На земле Заратуштры, Стелла, pp. 208-217.
- « Ночная гостья » [Night guest]. Turkmenistan, 2021, June, Kitapchi literary site.
- « Два моря » [Two seas]. Turkmenistan, 2021, June, Kitapchi literary site.

2022

- « Eid's Treat », mystic story. Belgium, 2022, February, "Atunis galaxy poetry".
- « Rain », poem. Belgium, 2022, February, "Atunis galaxy poetry".
- « Spring Rainfalls », poem. Belgium, 2022, February, "Atunis galaxy poetry".
- « Stars », poem. Belgium, 2022, February, "Atunis galaxy poetry".
- « Rain », poem. Greece, 2022, February, "Polis Magazino".
- « Stars », poem. Greece, 2022, February, "Polis Magazino".
- « Spring Rainfalls », poem. Greece, 2022, February, "Polis Magazino".
- « Дети в белом » [Children in white], mystic story. Russia, 2022, April, Камертон web-magazine n⁰ 150.

« Красное яблоко » [Red Apple], story. Ukraine, 2022, Автограф, n^o 3-4, pp. 316-321.

« Ҳайитлик » [Present], mystic story. Uzbekistan, 2022, Ўзбекистон адабиёти ва санъати newspaper, n^o 15, p. 3.

« The Eid Treat », story. Pakistan, 2022, May, “Sindh Courier” magazine.

« Rain », poem. France, 2022, June, “Prodigy magazine”, p. 110.

« Stars », poem. France, 2022, June, “Prodigy magazine”, p. 111.

International anthologies

« Stars », poem. Egypt, 2021, June, “Anthology Mediterranean Waves”, p. 359.

« Rain » poem. Egypt, 2021, June, Anthology Mediterranean Waves, p. 360.

« Spring Rainfalls » poem. Egypt, 2021, June, Anthology Mediterranean Waves, p. 361.

« Coffee and Croissant », poem. France, 2022, April, anthology "La fenêtre de Paris", published in Paris.

Articles

1998

« Келажак имтиҳонлари » [Future exams]. Uzbekistan, 1998, January, Халқ сўзи newspaper.

« Юлдузларни кўзлаб » [Aiming at the stars]. Uzbekistan, 1998, April, Халқ сўзи newspaper.

« Ҳаётининг мазмуни – илм » [The content of life is science]. Uzbekistan, 1998, July Халқ сўзи newspaper.

1999

« Беиз қолмас эзгулик » [Indispensable goodness]. Uzbekistan, 1999, March, Халқ сўзи newspaper.

« Мустақил элнинг боласи » [A child of an independent nation]. Uzbekistan, 1999, August, Халқ сўзи newspaper.

« Лоқайдлик... бу иллатни юрагимиздан суғуриб ташлайлик » [Indifference... let's throw it out of our hearts]. Uzbekistan, 2002, May, Халқ сўзи newspaper.

2003

« Мактаб – муқаддас даргоҳ » [School is a holy place]. Uzbekistan, 2003, March Халқ сўзи newspaper.

2004

« Эзгуликнинг умри узун » [Virtue lives long]. Uzbekistan, 2004, March, Халқ сўзи newspaper.

Talks and interviews

« Келешекті зерлейік жаңаша ойлап » [Thinking about the future in a new way], interview, Kazakhstan « Білім және еңбек » [Cognition and work]. Uzbekistan, 1988, № 7, pp. 18-19.

Interview with Muhabbat Yuldasheva for the magazine Ma'naviyat sarchashmasi [Source of Spirituality], № 11-12, Uzbekistan, 2022, June.

A literature conversation with representatives of the family of writers. Madaniyat va ma'rifat [Culture and enlightenment] TV Channel, Uzbekistan, 2022, October.

With writers from Uzbekistan, « How much royalties do today's brand writers receive? » named an interview was conducted. Web-magazine Oyina.uz¹⁷, Uzbekistan, 2022.

Scenarist

“Жодугар” (“Enchantress”)¹⁸. Fantastic movie scenario. It was released in 1911. Director: Bakhrom Yakubov. Screenwriters: Muhabbat Yuldasheva, Nodira Mahmudova, Bakhrom Yakubov. Film studio: “Shaikhontohurfilm”. Uzbekistan, 2011.

« Принц страны Кохи-Коф » [Prince of the country of Kohi-Kof]. Script for a fantasy film for children and teenagers. Written in 2013. The script took 1st place in the International Competition for Scripts Based on Myths, Epics and Tales of the Peoples of Central Asia and Korea¹⁹.

Website

« Muhabbat Yuldasheva » : <https://muhabbatxon.uz/> (Accessed on 20/11/2021).

¹⁷ <http://hudud24.uz/bugunning-brend-adiblari-kancha-gonorar-oladi/>

¹⁸ https://www.kinopoisk.ru/film/692325/?utm_referrer=yandex.ru

¹⁸ <https://ru.kinorium.com/730966/cast/>

¹⁹ <https://muhabbatxon.uz/en/news/muhabbat-yuldasheva-is-the-winner-of-the-international-screenwriting-competition-in-south-korea>

TRANSLATED BOOKS

SORTED BY LANGUAGE²⁰

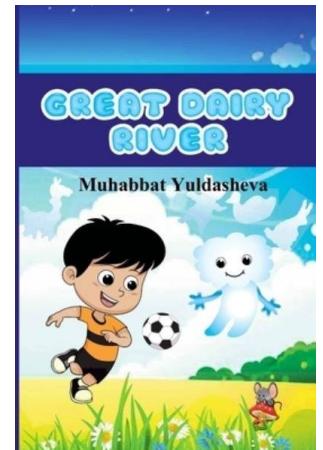
ENGLISH

Great Dairy River (Buyuk sut daryosi)

Translated by Asror Allayarov, 2017.

Publisher Lulu Press Ins, USA.

Released March 31, 2017.

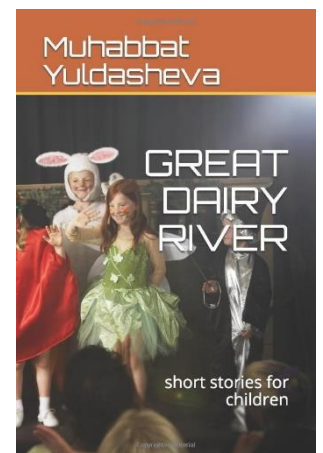


Great Dairy River (Buyuk sut daryosi)

Translated by Asror Allayarov, 2017.

Independently published, Amazon.com, USA.

First Edition (August 2, 2017).



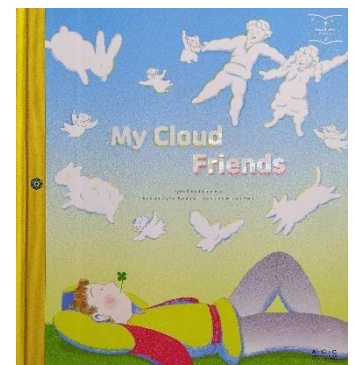
My Cloud Friends (Mening bulut do'stlarim)

Translated by Lucian Kwon, 2019.

Illustrator Yun-Kyoung So.

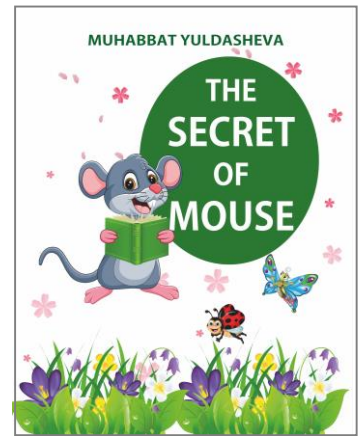
Publishers ACC (Asia Culture Center),

JinSik Lee, South Korea.



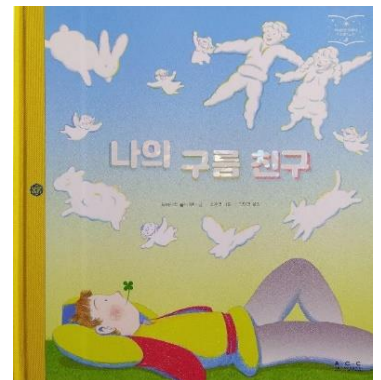
²⁰ Complete list dated 10th of June, 2024.

The Secret of Mouse (Sichqonning siri)
Translated by Gulnoz Tojiboyeva, 2024.
Illustrator Gulnoz Tojiboyeva.
Publisher Best-Book,
Uzbekistan, 2024.



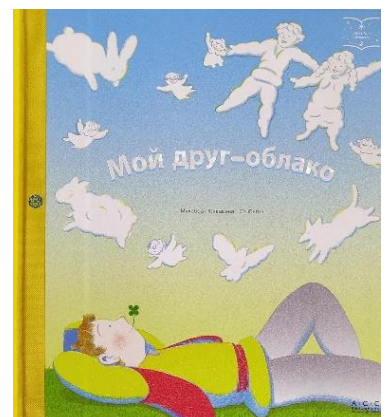
KOREAN

나의 구름 친구. (My cloud friends)
Translated by Min-Kyung Kim, 2019.
Illustrator Yun-Kyoung So.
Publishers ACC (Asia Culture Center),
JinSik Lee, South Korea.

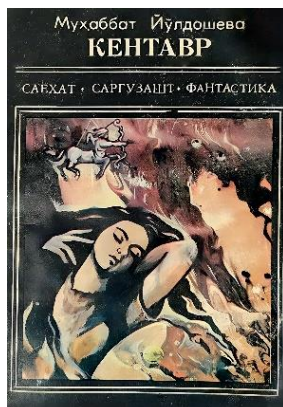


RUSSIAN

Мой друг-облако (My cloud friend)
Illustrator Yun-Kyoung So, 2019, South Korea.
Publishers ACC (Asia Culture Center),
JinSik Lee, South Korea.



TOP TEN BOOKS



KEHTABP [CENTAUR]

Uzbekistan, publishing house Yosh gvardiya, 1988. 112 p.

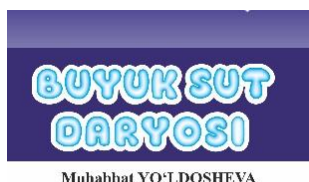
When we see strange and puzzling events happening around us, we are puzzled about their cause. Maybe we should stop and think for a moment and look for the reason for this not in the things that are happening in the world, but in our own psyche and identity? This book discusses exactly these things.



BAHORNING TUG'ILGAN KUNI [BIRTHDAY OF SPRING]

Uzbekistan, publishing Best-Book, 2024. 224 p.

The magical tales included in this book are understandable to the youngest children and introduce them to the mysteries of natural phenomena. At the same time, they serve to form human qualities such as kindness, goodness, hard work. Children can easily memorize picture poems, tales, riddles and tongue twisters from the book.

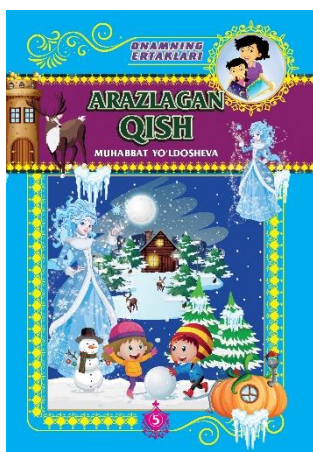


BUYUK SUT DARYOSI [GREAT DAIRY RIVER]

Uzbekistan, publishing house Donish chirogi, 2019. 138 p.



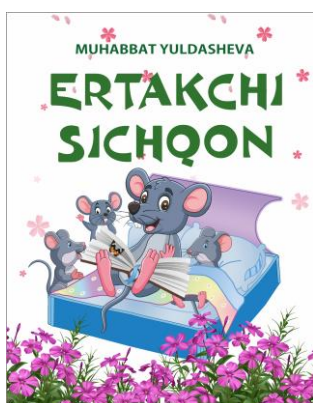
The book is in the genre of fantasy-short story, and its adventure stories arouse children's interest in mother nature. This book is a good gift for little children, teach them to think, expand their worldview. At the same time, it also introduces children to wonderful natural phenomena and answered them to ask the question "Why?".



ARAZLAGAN QISH [OFFENDED WINTER]

Uzbekistan, publishing house Yurist-media, 2021. 112 p.

These stories bring children closer to nature as an example of the seasons. The tales teaches them to preserve nature and everything in it. The beauty of each season and the timely exchange of the four seasons show how important they are in people's lives. These wonderful stories for children of kindergarten and junior school age serve to strengthen children's perception and expand their thinking.



ERTAKCHI SICHQON [THE NARRATOR MOUSE]

Uzbekistan, publishing house Best-Book, 2022. 112 p.

The fairy tales in this book teach that people and various creatures in nature should always be friends and live with mutual respect. In the example of a small mouse, it can be seen that tinies are also capable of great things. While reading the tale, one can feel that every living soul has its place in this world.



ПРИКЛЮЧЕНИЯ МАЛЕНЬКОЙ ТЫКОВКИ [THE ADVENTURES OF THE LITTLE PUMPKIN]

Uzbekistan, publishing Best-Book, 2023. 64 p.

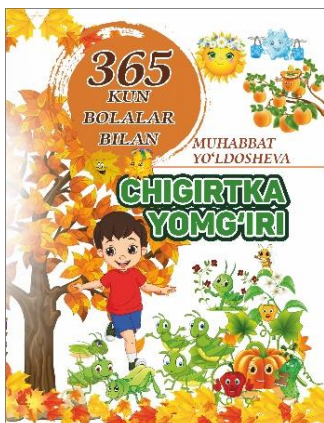
Children reading this novel will have an interesting adventure with its main character, Pumpkin. They will have interesting information about fruits and vegetables, plants and flowers, natural phenomena and various insects. This story for very young children serve to strengthen children's perception and broaden their horizons.



SAYOHATCHI PINGVINCHA [THE TRAVELLING PENGUIN]

Uzbekistan, publishing Future-Books, 2022. 112 p.

The journey of a white penguin living in the far snow-covered South Pole to the North Pole in search of white animals like himself is not only interesting for children, but also provides extensive information about the aquatic animals living in the world's oceans.



CHIGIRTKA YOMG'IRI [BUTTERFLY'S CHILD]

Uzbekistan, publishing Best-Book, 2024. 224 p.

The interesting tales included in this collection teach children to preserve nature, be kind and considerate to their loved ones, and introduce them to representatives of the flora and fauna of our country. The tales, poems, riddles and Tongue twisters increase their thinking capacity. It is intended for children of kindergarten age and students of lower grades.



ERKATOY QOVUN [MERRY MELON]

Uzbekistan, publishing house Future-Books, 2022. 64 p.

These fairy tales, which are understandable even to the youngest children, serve for the formation of human qualities such as kindness, goodness, hard work in young students. By hearing or reading about fruit and vegetable interactions, children learn a number of human qualities.



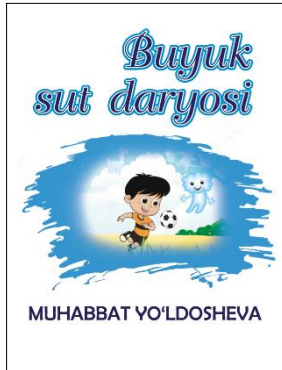
O'RDACHALARNING SIRI [THE SECRET OF THE DUCKS]

Uzbekistan, publishing house Future-Books, 2022. 64 p.

The world we see is full of mysteries. The world was created so that every creature has its own secret. The tales in this book introduce children to ducks, their secrets, and other animals that live around them. It also helps them understand how important it is to protect the animals around them.

BOOKS SENT TO THE JURORS

BUYUK SUT DARYOSI [GREAT DAIRY RIVER]



The tale, which was first published under the title “Oqbola” [Cloud boy named Akbola], later turned into a novel called “Buyuk sut daryosi” [Great Dairy River]. The hero of the fairy tale story, Khurshid, meets cloud children living in a cloudy country, Aunt Cloud, Grandfather Thunder, Wind and rainbow boys Khasan and Khusan. During the events of the book, Khurshid meets Akbola’s Grandmother The Moon, Grandfather The Sun, the constellations Ursa Major and Ursa Minor, the constellations Eagle and Lyra. When Khurshid enters the first grade of the school, Akbola wants to study with him, but the director of the school does not let him into the class. Then the teacher will help the cloud boy and teach him to read. When Khurshid eats snowflakes in winter, his throat hurts, then the Centaur, the star doctor in the universe, heals him. On the eve of the New Year’s holiday, the cloud children have a feast in the cloud garden in the sky. Grandfather Thunder, having learned that Akbola has learned to read, appoints him as his deputy. The wind gives Khurshid a book of fairy tales. In spring, the clouds celebrate the national spring holiday of the Uzbek people Navruz. The hostess of the spring Navruz holiday comes to the holiday and prepares sumalak, a spring dish made from sprouted wheat. Than Khurshid, together with Akbola, go to a distant planet to help children who have been abandoned by their parents because they did not care for them. And when, due to the fact that Akbola did not learn how to control his grandfather’s cloak-lightning, natural disasters began to occur, the King of Mountains imprisoned the cloud boy in a cave. After that Khurshid saves Akbola with the help of Sunbeam — Nurzhan.

This book gives knowledge about physical and astronomical phenomena to elementary school students. They will learn about environmental problems and their elimination, they will understand that a person must always live in harmony with nature.

imusic

OF DENMARK

SINCE 2005

Books / Muhabbat Yuldasheva / Great Dairy River (2017)

USD SEARCH CUSTOMER SERVICE OUR STORE LOG IN SEARCH

FRONT PAGE VINYL CDS K-POP MOVIES MERCHANDISE

Great Dairy River

MUHABBAT YULDASHEVA

Game, humor, imagination, fantasy, world of flora and fauna, school, family, homeland, are just some of the basic themes and motifs of this beautiful and valuable book of short stories, that could be read in one breath and always with the same interest. The writer has shown in these stories that she is well acquainted with the mentality and psychology of children and that she is a great devotee of writing for children of younger, school age. The complexity of child's personality is shown from different perspectives, mostly from the perspective of experiencing a child and an adult.

| | |
|------------|--|
| Media | Books Paperback Book (Book with soft cover and glued back) |
| Released | March 31, 2017 |
| ISBN13 | 9781365863042 |
| Publishers | Lulu.com |
| Pages | 126 |
| Dimensions | 152 x 229 x 8 mm · 195 g |
| Language | English |

Tell your friends about this item:

Price \$ 14.99

[BUY](#)

Expected to be ready for shipping Nov 16 - 23

Our customers say:
Excellent 7,542 reviews on [Trustpilot](#)

✓ 14-day return policy in accordance with European consumer protection law
✓ Top ranking on [Trustpilot](#)

[ADD](#)

See everything with [Muhabbat Yuldasheva](#) (e.g. Paperback Bogi)

MENU

WHY SHOP WITH US?

RECEIVE OUR NEWSLETTER (NEWSLETTER LANGUAGE IS CURRENTLY

Review of the book «Great Dairy River»

SIMPLICITY OF STORYTELLING

Although many people think that writing for children is a simple and easy task, it is not so. We should not stoop but elevate to the level of children, understand their intellectual, cognitive and creative needs, and only then embark on the adventure and magic of writing.

A short story for kids is a common and popular genre in literature for children, because with its brevity and compactness it wins the attention and imagination of young readers. The short story does not tolerate long descriptions, big dialogues, a rich gallery of characters, but, on the contrary, aims at a minimalist expression i.e., to say a lot with a small vocabulary.

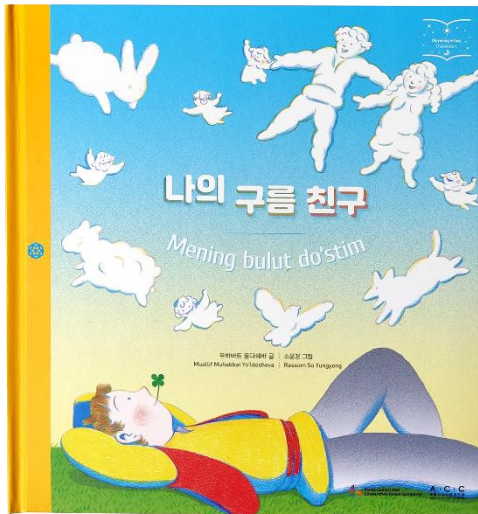
Having in mind these assumptions and poetic and stylistic finesses, a well-known Uzbek writer, translator and journalist Muhabbat Yuldasheva, in the book of stories for children “Great Dairy River,” lists a whole range of interesting, original, and various stories for people of almost all ages, with various and attractive topics. Her characters are not only children and adults. There are also various animals (leopard, dog, owl, horse, and sparrow), plants and objects that are anthropomorphized and have human qualities.

Game, humour, imagination, fantasy, world of flora and fauna, school, family, homeland, are just some of the basic themes and motifs of this beautiful and valuable book of short stories, that could be read in one breath and always with the same interest. The writer has shown in these stories that she is well acquainted with the mentality and psychology of children and that she is a great devotee of writing for children of younger, school age. The complexity of child’s personality is shown from different perspectives, mostly from the perspective of experiencing a child and an adult.

Regardless of whether they describe a real or imaginary picture of the world, everything is in its place in these stories that are skilfully written and organized. Self-awareness of a child and his exploring of the world and life around himself are presented in a variety of chances and occasions. This dreamlike narrative has its own special charm and beauty, and Muhabbat Yuldasheva has demonstrated all the characteristics of a skilled storyteller for children and her book of stories for children “Great Dairy River” could be defined as a complete success!

Milutin Djurickovic,
Academician from Serbia.
Book released 2017, March.
Publishing Lulu Press Ins, USA.

나의 구름 친구 [MY CLOUD FRIENDS]



The protagonist of the book is a 6-year-old boy named Khurshid. He loves to listen to fairy tales and always asks his grandmother to tell him stories. But grandmother Khurshida loves to talk with old ladies of her age. In addition, the grandmother does most of the housework, so she does not have time to tell fairy tales to her grandson. Khurshid is offended by his grandmother, and he goes into the garden, lies down under a tree and decides not to return home. White cloudy boy — Akbola walks in the sky and sees the sad Khurshid lying in the garden. He asks the boy why he is upset. Khurshid tells that his grandmother did not tell him a fairy tale. Then Akbola takes Khurshid to the cloud castle to play together.

In the cloudy garden, Khurshid meets Akbola's mother — Aunt Cloud, his father — Uncle Wind, grandfather Grom, and younger sister the Moon Girl. After that Khurshid with Akbola and other cloud boys play together in the cloud garden. Then Khurshid descends back to Earth with the help of Rainbow.

Designed for young children, this book introduces children to natural phenomena and gives them knowledge about their origins. In addition, this tale teaches children to protect nature and be friends with nature.

[Бош саҳифа](#) [Сўзсат](#) [Иқтисодиёт](#) [Доллар](#) [Сайёҳлик](#) [Ватандошларимиз](#) [Марказий Осиё](#) [Ўзбекистон дунё нигоҳидан](#)



USD: 11171.33 Rub: 182.17 EUR

18/Март/2020 **Жамият**

Жанубий Кореяда Муҳаббат Йўлдошеванинг «Менинг булут дўстларим» китоби тўрт тилда нашр этилди

ТОШКЕНТ, 18 март. /«Дунё» АА/. Жанубий Корея Республикасининг Осиё Маданият Маркази (Asia Culture Center) томонидан адиб, Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси аъзоси Муҳаббат Йўлдошеванинг «Менинг булут дўстларим» номли китоби ўзбек, корейс, инглиз ва рус тилларида чоп этилди, деб хабар бермоқда «Дунё» АА мухбири Ўзбекистон Ёзувчилар уюшмаси Матбуот хизмати манбасига таяниб.

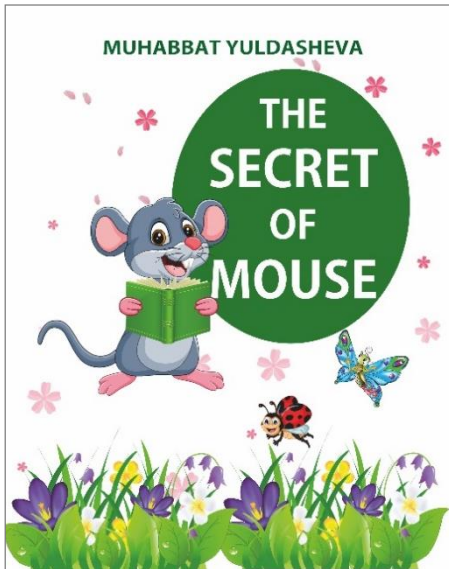
Китоблар 3 минг нусхадан босилган бўлиб, Марказий Осиё давлатлари ҳамда Корея Республикасидаги кутубхоналар ва болалар ўқув марказларига тарқатилади.

Маълумот ўрнида, болалар учун мўлжалланган китобда муаллиф «Буюк Сут дарёси» эртақ-қиссасининг бир қисми жой олган. Мазкур қисса Москвада 2010 йилда бўлиб ўтган I Халқаро кичик проза танловида «Болалар адабиёти» йўналиши бўйича биринчи ўринга муносиб қўрилган эди.

Осиё Маданият Маркази ва Осиё «Достончилик санъати» қўмитаси томонидан 2013 йилда ташкил этилган Халқаро сценарийлар танловида эса Муҳаббат Йўлдошеванинг «Парилаш шарафлари» номли эртақ-фильм сценарийси бипринчиликти қўлга киритганли

https://dunyo.info/cyrl/site/inner/koreyada_mu%D2%B3abbat_yoldoshevaning_mening_bulut_dostlarim_kitobi_tor_tilda_nashr_etildi-XfA

THE SECRET OF MOUSE



A very curious mouse in “The Secret of Mouse” calls himself Grey. The parents and brother of the mouse died. That is why he lives alone in a hole in the wall of the house of an old writer who writes fairy tales and stories for children. When he is bored, he talks to the mouse, feeds her milk and rice grains. The mouse Grey accidentally falls into the country yard of an old writer. Here he meets an evil big rat with a droopy tail. The mouse running away from a cat accidentally gets stuck in a scary spider’s nest. The field mice save him.

While meeting the field mice, Grey accidentally discovers that his mother, whom he thought was dead, is alive. He searches for his mother and begins to live with her new relatives — the field mice. The mouse had little children. At

long nights of winter, younger field mice would come to him, and he would tell fairy tales which he had heard from the writer. They had been so involved into the simple and sincere tales. Sometimes, older field mice also came to hear the stories. Then he began to tell tales to his listeners about his life when he lived among humans. He started talking about people’s habits and the secrets of mice that lives in city.

The field mice enjoyed listening to stories about life in the big city where people live, and about quarrelsome sparrows, haughty swallows, greedy cats, squirrels, and arrogant fowl that sometimes come into the writer’s house. While listening to the story, they would not even notice how the long winter nights have passed away.

The writer who called the mouse his father became the “important secret” in his life. Grey remembered his father, who wrote a fairy tale at the table on the porch all night, and it reminded him how he misses father always.

The tale in this book show that people and various creatures in nature should always live amicably and in harmony. A good deed is never big or small. Fairy tales for children and their parents do the greatest good deed. And this book teaches a child to empathize, feel sorry, be responsive, listen and learn, compare and think.

ПРИКЛЮЧЕНИЯ МАЛЕНЬКОЙ ТЫКОВКИ [THE ADVENTURES OF THE LITTLE PUMPKIN]



In the garden grew a lot of pumpkins. The farmer who planted there was a very hard-working and kind person. He always watered the plants on time, cleared weeds, and weeded the ground from time to time. One day early in the morning people came to the garden. Those people were the farmer himself, his eldest son and three daughters, who helped him in field work all summer. They collected all the pumpkins, leaving none in the garden beds. Among them was the dreamer pumpkin, which was named Pumpkin.

The pumpkins gradually began to fall asleep. Silence reigned in the barn. In the darkness of the night, no one noticed how the Pumpkin rolled towards the garden. The Pumpkin, of course, dreamed of reaching her native garden and therefore ran away from the dusty dark barn. The Pumpkin wandered around the hill all day. By evening the sky became overcast with black clouds and heavy rain began to fall. The Pumpkin sat motionless, wondering how he could get out of this mud trap, and listening to the sound of raindrops hitting his head and sides. Insects helped him. The Pumpkin, that fell asleep after an adventure in the night rain, woke up early in the morning to the first rainbow in the sky in her life.

On his journey, the Pumpkin met a lot of different insects, flowers, saw natural phenomena and learned many interesting things. In gratitude to the insects that helped the Pumpkin on his journey, he became a large and cosy home for them. After that, in a beautiful meadow overgrown with green grass and bright flowers, the Pumpkin and his friends began to live together — the Pink Butterfly, the Red Butterfly, the Caterpillar, the Ladybug. From time to time, a shiny bronze beetle and hard-working ants came to visit them, that were friends of the butterflies and told them different stories. And sometimes bees flew up to the Pumpkin. They told his news from the garden.

At such times, Pumpkin remembered the words of the Sun: “Pumpkin, do not worry, a wonderful future awaits you!” Pumpkin, happy that he had achieved his wonderful future, smiled.

Children reading this book will learn how beautiful and unpredictable nature and its inhabitants are. In addition, the fairy tale gives the idea that dreaming and following the right path to your dream is the most important thing for everyone.

СКАЗКА • МУХАББАТ ЮЛДАШЕВА

— Правда? — нерешительно спросила Розовая бабочка.

— Конечно. Когда я жила в огороде, видела много таких дождей, — сказала Тыковка и добавила. — Оставайтесь со мной, я защищу вас от дождя и ветра.

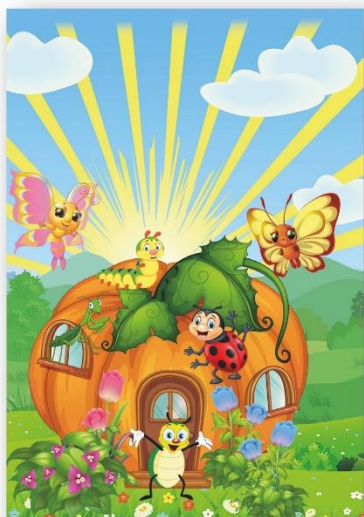
— Правда? — с надеждой спросила Красная бабочка.

— Конечно! Я буду вашим домом. Мы все будем дружно жить, — сказала Тыковка. — И гусеница, и божья коровка могут жить вместе с нами.

— Тыковка, спасибо тебе! — воскликнула гусеница.

Божья коровка ничего не сказала, но от волнения еще больше покраснела, и ее красные крылышки заблестели как огонек.

Дедушка Солнце, которое с улыбкой слушало слова Тыковки, погладило ее макушку своими длинными лучезарными руками.



Так на красивом лугу, поросшем зеленой травой и яркими цветами, начали дружно жить Тыковка и ее друзья — Розовая бабочка, Красная бабочка, Гусеница, Божья коровка. Время от времени к ним в гости приходили блестящий жук-бронзовка и трудолюбивые муравьи, которые были друзьями бабочек и рассказывали им разные истории.

А иногда к Тыковке подлетали пчелы. Они сообщили ей новости из огорода и передавали привет от соломенного пугала, которое все еще сидело на деревянном заборе и сторожило поле дехканина. В такие времена Тыковка вспоминала слова пугала: "Тыковка, не волнуйся, впереди тебя ждет прекрасное будущее!" Тыковка, довольная тем, что достигла своего прекрасного будущего, улыбалась. Потому что ей очень нравилось такое будущее.

Рисунки Гульноз Таджибаевой

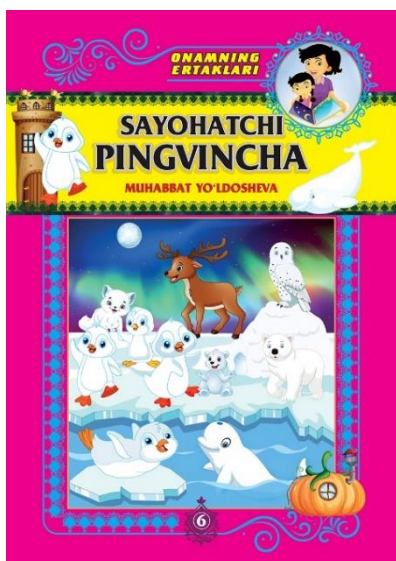
© Мухаббат Юлдашева, 2021

503



Ukraine, 2021, November, magazine Автограф [Autograph].

SAYOHATCHI PINGVINCHA [THE TRAVELLING PENGUIN]



A white penguin named Snowflake living in the snow at the South Pole makes friends with a White Whale. The Snowflake, having heard from a white whale that in a distant icy land there are white creatures like him, goes in search of them. During the journey of the white penguin, he is accompanied by a White Whale. Traveller White Whale, which swims in all the oceans of the world, protects the white penguin from the dangers encountered on the way, introduces him to the creatures that live in the oceans. The Snowflake swims in the Pacific Ocean, the Atlantic Ocean and the Arctic Ocean.

Along the way, he encounters angler fish, blue whales, dolphins, sea lions, Galapagos tortoises, and a Blue-footed Booby. In the Galapagos Islands, Snowflake meets his distant relatives: golden-haired the Macaroni penguin, the Magellanic penguin and the Spectacled penguin. Along the way, he also encounters an iceberg. The White Whale explains to the penguin the difference between the iceberg that has long since broken off the glacier and a new iceberg that has recently broken off.

Finally, reaching the Arctic, Snowflake encounters a family of polar bears. He befriends polar bears and lives in their lair. The polar bears introduce Snowflake to the white animals that live at the North Pole: the white rabbit, the white mouse, the white fox, and others. The Snowflake, blown away by a storm towards the tundra, meets a fawn. The deer returns the little white penguin to the polar bears' lair. Although Snowflake made friends in the Arctic country, he misses his home and parents very much, so he returns home.

KITOB JAVONINGIZGA YANGI NASHRLAR



Erkatoy qovun

Hatto eng kichik yoshdagi bolalarga ham tushunarli bo'lgan ushbu ertaklar jajji o'quvchilarda mehr-oqibat, ezigulik, mehnatsevarlik kabi insoniy xislatlar shakllanishi uchun xizmat qiladi.

O'rdakchalarning siri

Bog'cha va kichik maktab yoshidagi bolalarga mo'ljallangan ushbu ajoyib ertaklar engk ichik yoshdagi bolalarning idrokini charxlash va fikrlarini kuchaytirishga xizmat qiladi.



MUHABBAT YO'LDOSHEVA

Fantast yozuvchi, ssenariy muallifi, tarjimon, kinotarjimon, kon muhandisi.



G'uncha, 4-son, 2022

The book with incredible adventures will be of interest to children, at the same time, it will introduce them to living creatures that live in the waters of the world's oceans, and will provide extensive information about them. In addition, this novel for children explains to children that living in their homeland and together with their family is better than anything else.

Uzbekistan, 2022, magazine G'uncha.